

8. 韓国農業研究計画・協定

条約集 (分冊)

(2349)

外務省条約局

昭和四十九年七月編集

農業に関する日韓共同研究計画の実施のための技術協力  
に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

略称―韓国との農業共同研究計画協力協定

昭和四十九年(一九七四年)六月七日にソウルで署名  
同 年(同 年)六月七日に効力発生

(出所―署名本書)

9. マレーシア水管理訓練計画・討議議事録

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
AGRICULTURAL SURVEY TEAM AND THE DRAINAGE AND  
IRRIGATION DIVISION, MINISTRY OF AGRICULTURE  
OF THE GOVERNMENT OF MALAYSIA WITH REGARD TO  
TECHNICAL COOPERATION PROJECT ON  
WATER MANAGEMENT TRAINING PROGRAMME IN MALAYSIA

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
AGRICULTURAL SURVEY TEAM AND THE DRAINAGE AND  
IRRIGATION DIVISION, MINISTRY OF AGRICULTURE  
OF THE GOVERNMENT OF MALAYSIA WITH REGARD TO  
TECHNICAL COOPERATION PROJECT ON  
WATER MANAGEMENT TRAINING PROGRAMME IN MALAYSIA

-----

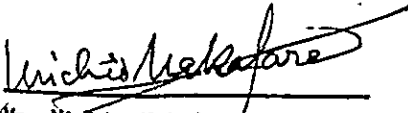
In pursuance of the detailed design for Water Management Training Programme, the Japanese Agricultural Survey Team, organized by the Japan International Cooperation Agency and headed by Mr. Michio Nakahara, Director, Agricultural Development Cooperation Department, Japan International Cooperation Agency, visited Malaysia from August 24 to September 3, 1977 for the purpose of finalizing concrete plans for the Technical Cooperation Project on Water Management Training Programme which will be carried out in order to contribute to the promotion of agricultural development in Malaysia.

During its stay in Malaysia, the Team exchanged views with the representatives of the Ministry of Agriculture and the Economic Planning Unit of the Government of Malaysia on the necessary measures to be taken by both Governments to successfully implement the above-mentioned Technical Cooperation Project.

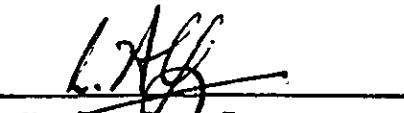
As a result of the exchange of views, both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the various undertakings referred to in the Record of Discussions.

Kuala Lumpur, 3rd September, 1977.

For the Japan International  
Cooperation Agency

  
Mr. Michio Nakahara,  
Head of the Japanese  
Agricultural Survey Team.

For the Drainage and Irrigation  
Department

  
Mr. Pang Leong Hoon  
Director-General,  
Drainage and Irrigation Division,  
Ministry of Agriculture,  
Malaysia.

## RECORD OF DISCUSSIONS

### 1.

- 1.1 Both Governments, in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries, will cooperate with each other in implementing the Technical Cooperation Project on Water Management Training Programme (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of contributing to the promotion of agricultural development in Malaysia through the establishment of water management techniques and its extension.
- 1.2 The Project, comprises a Training Centre (with a demonstration farm) and four Pilot Farms, will be implemented in accordance with the Project Plan as stipulated in Annex. I.
- 1.3 The Project will be implemented by the Drainage and Irrigation Division of the Ministry of Agriculture, Malaysia, in accordance with the operational work plan to be formulated annually by the Joint Committee referred to in paragraph 10 of this Record of Discussions.

### 2.

- 2.1 The Government of Japan will take necessary measures through the Japan International Cooperation Agency to provide at its own expense the services of the Japanese experts as listed in Annex II under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
- 2.2 The Japanese experts referred to in paragraph 2.1 above and their families will be granted in Malaysia the privileges, exemptions and benefits in accordance with General Circular No. 1 of 1969 of the Government of Malaysia.

### 3.

- 3.1 The Government of Japan will take necessary measures through the Japan International Cooperation Agency to provide at its own expense

such equipment, machinery, instruments, vehicles, tools, spare parts and other materials required as listed in Annex III for the implementation of the Project under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

- 3.2 The goods referred to in paragraph 3.1 above will become the property of the Government of Malaysia upon being delivered c.i.f. at the ports of disembarkation to the Drainage and Irrigation Division of the Ministry of Agriculture, Malaysia, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Team Leader referred to in Annex II.

4.

- 4.1 The Government of Japan will take necessary measures through the Japan International Cooperation Agency to sponsor Malaysian personnel engaged in the Project for technical training and/or study tours in Japan under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
- 4.2 The Government of Malaysia will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Malaysian personnel mentioned in paragraph 4.1 above through technical training and/or study tours in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

5.

- 5.1 Some of the equipment and machinery referred to in paragraph 3.1 may be rented out at reasonable rates to farmers in Pilot Farms and portions of the consumable items such as fertilizers and agricultural chemicals may be supplied at reasonable prices to the farmers in the above-mentioned areas with the joint approval of the Project Director and the Japanese Team Leader.
- 5.2 The Government of Malaysia will take necessary measures to secure the budget, no less than the amount of the estimated annual proceeds

from the above-mentioned rentals and supplies, for the implementation of the Project.

6. The Government of Malaysia will undertake to bear claims, if any, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their official duties in Malaysia, except for those claims arising from wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.
  
7. The Government of Malaysia will take necessary measures to provide at its own expense :
  - (i) the services of the Malaysian counterparts and other personnel as listed in Annex IV;
  - (ii) land and buildings as listed in Annex V;
  - (iii) supply or replacement of equipment, machinery, implements, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan through the Japan International Cooperation Agency under paragraph 3.1 above.
  
8. The Government of Malaysia will take necessary measures to meet :
  - (i) expenses necessary for the construction and improvement of buildings, demonstration farms, irrigation facilities, roads, etc. for the implementation of the Project;
  - (ii) customs duties, internal taxes and any other charges imposed in Malaysia in respect of the goods referred to in paragraph 3.1 above;
  - (iii) expenses necessary for transportation within Malaysia of the goods referred to in paragraph 3.1 above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
  - (iv) all running expenses necessary for the implementation of the Project.

9. The Drainage and Irrigation Division of the Ministry of Agriculture of the Government of Malaysia, will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.
10. There will be close consultation between the Japanese experts and the officials concerned of the Government of Malaysia for effective implementation of the Project. For this purpose a Joint Committee will be established as specified in Annex VI. The Joint Committee will meet at least once in six (6) months.
11. Both Governments will consult with each other with respect to any major issues that may arise from or in connection with the implementation of this Record of Discussions.
12. The provisions of the various undertakings mentioned in this Record of Discussions will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five (5) years, and may be extended by mutual agreement between the two parties for a further specified period. However, either party may, at any time, give notice to the other party of its intention to terminate these provisions in which case the technical cooperation related to the Project will terminate six months after such notice has been given.

## ANNEX I - The Project Plan

### 1. Training Centre

Water Management Training Centre (with a Demonstration Farm) will be set up in Kota Bharu, Kelantan, and the following activities will be implemented :

- (a) establishment of basic water management techniques;
- (b) training of water management officers;
- (c) demonstration of improved paddy cultivation system with emphasis on water management techniques;
- (d) management and operation of Pilot Farms;
- (e) investigation, planning, guidance and advice necessary for the activities related to the items mentioned above.

### 2. Pilot Farms

Training Centre will set up four (4) Pilot Farms each of about 20 ha. nearby and will implement the following activities with the cooperation of authorities concerned :

- (a) installation of irrigation, drainage, farm roads, and other facilities in the Pilot Farms;
- (b) introduction of water management techniques and on-the-job training for technical staff;
- (c) guidance and advice to farmers in Pilot Farms for introduction of improved paddy cultivation system with emphasis on water management techniques;
- (d) guidance and advice on the formation of water management organizations.



ANNEX II - List of Japanese Experts

| Category        | Subject Matter                             |
|-----------------|--|
| (1) Team leader |  |
| (2) Experts     | Irrigation<br>Water management<br>Agronomy |
| (3) Coordinator |  |

Note : (1) At least one expert will be provided for each subject matter.

(11) Short-term experts on the above-mentioned or other subject matter may be dispatched when necessary.

ANNEX III - List of the Goods to be provided  
by the Government of Japan

1. Construction equipment, machinery and their spare parts.
2. Agricultural machinery, implements and their spare parts.
3. Experimental and research instruments and their spare parts.
4. Teaching materials including audio-visual aids.
5. Fertilizers and agricultural chemicals.
6. Machinery and tools for repair and their spare parts.
7. Vehicles and their spare parts.
8. Other necessary equipment, machinery, tools and materials to be mutually agreed upon.

ANNEX IV - List of Malaysian Counterpart  
Officials and other Personnel

| Category                         | Subject Matter                                   |
|----------------------------------|--|
| (1) Project director             |  |
| (2) Counterpart officials        | Irrigation<br>Water management<br>Agronomy       |
| (3) Field staff"                 | Irrigation<br>Agronomy<br>Agricultural machinery |
| (4) Administrative support staff |  |
| (5) Labourers                    |  |

ANNEX V - List of Land and Buildings

1. Training Centre :
  - (a) Land about 11 ha.
  - (b) Office
  - (c) Classrooms
  - (d) Laboratory
  - (e) Hostel
  - (f) Instructor rooms
  - (g) Meeting room
  - (h) Sheds for agricultural machinery
  - (i) Garages and workshop
  - (j) Storehouse for farming materials
  - (k) Other necessary buildings and facilities
  
2. Pilot Farms (on farmers' land) :
  - (a) Land about 80 ha. (each Pilot Farm about 20 ha. x 4 Pilot Farms)

ANNEX VI - Composition of the Joint Committee

Chairman : Secretary-General of the Ministry of Agriculture, Malaysia,  
or his representative

Secretary : Project Director of the Training Centre

Japanese Side :

1. Team Leader
2. Experts
3. Coordinator
4. Representative of the JICA

Malaysian Side :

1. Representative of EPU
2. Representative of the State Government of Kelantan
3. Representative of DID
4. Representative of DOA
5. Representative of KADA
6. Representative of MARDI

Note : Officials of the Embassy of Japan and person appointed by the Embassy may attend the meeting of the Joint Committee as an observer.

Abbreviations :

- (1) JICA - Japan International Cooperation Agency.
- (2) EPU - Economic Planning Unit of the Prime Minister's Department.
- (3) DID - Drainage and Irrigation Department.
- (4) DOA - Department of Agriculture.
- (5) KADA - Kemubu Agricultural Development Authority
- (6) MARDI - Malaysian Agricultural Research and Development Institute.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
JAPAN AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF  
NEPAL CONCERNING TECHNICAL COOPERATION  
FOR THE JANAKPUR ZONE AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT PROJECT**

*Signed at Kathmandu, November 7, 1974*

*Entered into force, November 7, 1974*

---

Décembre 1974

Ministère des Affaires Etrangères

- (ii) (e) その他必要な施設
- (ii) ハルディナート農場
- (a) 事務所
- (b) 機械及び設備用倉庫
- (c) 農業資材用倉庫
- (d) 宿舍及び寄宿舍
- (e) その他必要な施設
- (iii) ラプティ模範農場
- (a) 事務所
- (b) 機械及び設備用倉庫
- (c) 農業資材用倉庫
- (d) 宿舍
- (e) 作業場及び車庫
- (i) その他必要な施設
- (iv) カトマンズ連絡事務所

- (e) Other necessary facilities
- (ii) Hardinath Agriculture Farm
- (a) Office
- (b) Shed for machinery and equipment
- (c) Store-house for farming materials
- (d) Living quarters and dormitory
- (e) Other necessary facilities
- (iii) Rapti Model Farm
- (a) Office
- (b) Shed for Machinery and equipment
- (c) Store-house for farming materials
- (d) Living quarters
- (e) Workshop and Garage
- (f) Other necessary facilities
- (iv) Kathmandu liaison office

(参考)

この協定は、ネパールのジャナカプール県農業開発計画の実施に対し日本国政府が専門家及び設備、資材等を供与することによって協力することを定めたものである。

- (3) 連絡官  
 (4) 事務員及び業務員  
 (5) 労務者

注 付表Ⅱの専門家の種別(3)にいう日本人専門家各一名に対し、少くとも一名のネパール側専門家が提供される。

付表Ⅵ ネパール王国政府が提供する土地及び建物

- (1) 土地  
 (1) ジャナカプール県の計画事務所及び住宅用 十五ヘクタール  
 (ii) ハルディナート農場用 四十二ヘクタール  
 (iii) ラプティ模範農場用 七・六ヘクタール  
 (2) 建物  
 (1) 計画センター  
 (a) 事務所  
 (b) 住宅  
 (c) 実験室  
 (d) 作業場及び車庫

- (3) Liaison officer  
 (4) Clerical and service personnel  
 (5) Labourers

Note: At least one Nepalese counterpart official will be provided for each Japanese expert mentioned in Annex II, category (3).

Annex VI

Land and buildings to be provided by His Majesty's Government of Nepal

- (1) Land  
 (1) for the Project office and housing accommodations in Janakpur Zone 15 ha.  
 (ii) for Hardinath Agriculture Farm 42 ha.  
 (iii) for Rapti Model Farm 7.6 ha.  
 (2) Buildings  
 (1) Project Centre  
 (a) Office  
 (b) Housing accommodations  
 (c) Laboratory  
 (d) Workshop and Garage

付表Ⅵ  
 ネパール  
 王国政府  
 が提供する  
 土地及び  
 建物

付表V  
ネパール人専門家及びその他の職員の家  
族の表

- (2) 農業機械、農具及びそれらの予備部品
- (3) 殺虫剤及び肥料
- (4) 修理作業用機械工具
- (5) 検査用工具及び器具
- (6) 公共用設備及び資材
- (7) 車両
- (8) 視聴覚教材を含む教材
- (9) 相互の同意によるその他の必要な設備、工具及び資材

付表V ネパール人専門家及びその他の職員の表

- (1) 専門家の種別
- (2) 分野

農業技術  
農場経営  
灌溉技術  
農業機械  
土壌及び肥料  
農業普及  
農業組織

- (2) Agricultural machinery and implements and their spare parts
- (3) Pesticides and fertilizers
- (4) Machine tools for repair work
- (5) Tools and implements for testing work
- (6) Equipment and materials for public utilities
- (7) Vehicles
- (8) Teaching materials including audio-visual aids
- (9) Other necessary equipment, tools and materials to be mutually agreed upon.

List of Nepalese counterpart officials and other personnel

Annex V

- (1) Project Manager
- (2) Counterpart officials

Category: Field  
Agronomy  
Farm management  
Irrigation engineering  
Farm machinery  
Soil and fertilizer  
Agricultural extension  
Farmers' organization

ネパールとのジャナカパール県農業開発計画のための技術協力協定

また、日本人専門家及びその家族は、個人の必要量の範囲内で、医薬品、食料品、紙巻煙草、飲料（アルコール類を含む。）及びその他の日常生活品を無税で輸入することができる。

(b) 同の規定にかかわらず、ネパール王国政府が、ネパールに派遣される外国及び国際機関の専門家に一般的にかつ等しく適用される関税に関する法令を制定するときは、これらの法令は、日本人専門家及びその家族に適用される。

(6) 医療上の便宜

日本人専門家及びその家族に対して、無料の医療及び歯科診療の便宜が政府病院又は診療所において提供される。

(6) 休暇

日本人専門家に対し、一年に十四日間の随時休暇及び一年に六週間の年次休暇が認められる。

付表 V 日本国政府が供与する物品の表

(1) 建設用機械、設備及びそれらの予備部品

付表 V  
日本国政府  
が供与する  
物品の表

Also, the Japanese experts and their families will be permitted to import duty free within the limits of their personal requirements, medicaments, foodstuffs, cigarettes, beverage including liquor, and other articles of daily use.

(b) Notwithstanding the provisions of (a) above, in case His Majesty's Government of Nepal, enacts laws and regulations on such duties and taxes to be applied generally and equally to the experts of foreign countries and of international organizations dispatched to Nepal, these laws and regulations will apply to the Japanese experts and their families.

(5) Medical facilities

Free medical and dental services and facilities for the Japanese experts and their families will be provided at Governmental hospitals and health centres.

(6) Leave

Fourteen days' casual leave per annum and 6 weeks' vacation leave per annum will be permitted for the Japanese experts.

Annex IV

List of the goods to be provided by the Government of Japan

(1) Construction machinery and equipment and their spare parts



付表Ⅲ 特権、免除及び便宜

- (1) 身分証明書  
ネパール王国政府が発行する日本人専門家及びその家族の身分証明書には、ネパール関係当局は、日本人専門家が職務を遂行するに当たつて援助を与える旨の保証を付するものとする。
- (2) 所得税  
日本人専門家及びその家族は、海外から送金される生活手当に対して又はこれに関連して課される所得税及びその他の課税金を免除される。
- (3) 道路税  
日本人専門家は、ネパール国内で課される道路税を免除される。
- (4) 関税  
(a) 日本人専門家及びその家族は、自己の使用に供するための物品を無税で、かつ、担保の提供なしにその滞在期間中輸入することができる。これらの物品の中には、一家族につき、自動車一台、冷蔵庫一台、食品冷凍庫一台、ラジオ一台、コードプレーヤー一台、テープレコーダー一台、テレビ一台、小型電気器具並びに一人につき冷房機一台、写真及び映画撮影器具一式並びにそれらの予備部品が含まれる。

Privileges, exemptions and benefits

Annex III

- (1) Identification card  
Identification cards of the Japanese experts and their families, which will be issued by His Majesty's Government of Nepal, should contain an assurance that the Nepalese authorities concerned will assist them in performing their official functions.
- (2) Income tax  
The Japanese experts and their families are exempted from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowance remitted from abroad.
- (3) Road cess  
The Japanese experts are exempted from road cess imposed in Nepal.
- (4) Customs duty  
(a) The Japanese experts and their families will be permitted to import for the duration of their stay, free from duties and taxes, and without providing security, articles for their personal use; such articles should include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freezer, one radio, one record-player, one tape-recorder, one television set, minor electrical appliances as well as for each person one set of photographic and one set of photographic and one set of photographic and their spare parts.

ネパールとのジャナカプール農業開発計画のための技術協力協定

他及での山  
のびの活そ普間  
動の及部

付表Ⅱ  
日本人  
の専門  
家の表

次の活動がこの小計画に基づき実施される。

- (a) 食糧作物栽培法の改良と園芸、畜産及び商品作物の導入を目的とするネパール人普及作業員と日本人専門家による巡回指導活動の実施
- (b) ネパール王国政府の長期総合開発計画に基づく地域農業開発計画の作成

付表Ⅱ 日本人専門家の表

| 専門家の種別   | 分野     |
|----------|--------|
| (1) 上級顧問 | 農業技術   |
| (2) 理事長  | 農場経営   |
| (3) 専門家  | 灌漑技術   |
|          | 農業機械   |
|          | 土壌及び肥料 |
|          | 農業普及   |
|          | 農民組織   |
| (4) 連絡官  |        |

The following activities will be carried out under this sub-project:

- (a) Implementation of a round trip guidance activities by Nepalese extension workers and Japanese experts for the improvement of cultivation method of food crop and introduction of horticulture, animal husbandry and commercial crops;
- (b) Formation of a regional agricultural development programme under the long-term comprehensive development plan of His Majesty's Government of Nepal.

Annex II  
List of Japanese Experts

| Category            | Field                  |
|---------------------|------------------------|
| (1) Senior Advisor  | Agronomy               |
| (2) Project Manager | Farm management        |
| (3) Experts         | Irrigation engineering |
|                     | Farm machinery         |
|                     | Soil and fertilizer    |
|                     | Agricultural extension |
|                     | Farmer's organization  |
| (4) Liaison officer |                        |

端水管理作業の改良を含む農業技術の指導

- (b) 伝統的農法の改良と普及圃場での農民に受け入れ可能な改良農業技術の指導
- (c) 普及圃場での農民組織の形成及び効果的な農業技術のための活動に関する指導

注 (a)にいう四百二十ヘクタールの水田は、北側はクムラウル村とハライワ村とを結ぶ道、東側はジャナカプール—マヘンドラ・ナガル街道、西側はドウドマチ川、南側はアグレスワ村に至る村道を境界とする地域である。

(iii) 小計画 III ラプティ模範農場

ナラヤニ県のラプティ模範農場は、ジャナカプール県の山間部の農業開発活動に寄与する。

- (a) この農場の機能は、次のとおりとする。
- (b) 水稲、小麦及びその他畑作物の改良農業技術の導入及び演示
- (c) 普及活動用の各種作物の改良種苗の増殖及び配布
- (iv) 農業開発事務所との協力に基づき農場周辺での改良農業技術の普及

小計画 IV  
ジャナカプール県  
山間部

小計画 III  
ラプティ模範農場

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

in the form of introduction of the tube-well irrigation system and improvement of terminal works of water management in the 420 ha. paddy field area;

- (b) Improvement of traditional farming practices and guidance on improved farming techniques acceptable to farmers at extension plots;
- (c) Guidance on the formation of farmers' organizations and their activities for effective farming techniques at extension plots.

Note: The 420 ha. paddy field area referred to in (a) above is the area bordered on the north by the road connecting Kumrauli village and Haraiwa village, on the east by Janakpur-Kabendra Nagar Highway, on the west by the Dudhmati nadi, and on the south by the village road to Agleswa village.

(iii) Sub-project III. Rapti Model Farm. Rapti Model Farm in Narayani Zone will contribute to the agricultural development activities in Hilly area in Janakpur Zone.

- The functions of the Farm are:
- (a) Introduction and demonstration of improved farming techniques of paddy, wheat and other upland crops;
- (b) Multiplication and distribution of improved seeds and seedlings of various crops for extension work;
- (c) Extension of improved farming techniques in the vicinity of the Farm in cooperation with the Agricultural Development office.
- (iv) Sub-project IV. Extension and other activities in Hilly area in Janakpur Zone

付表 I

付表 I 計画の概要

計画は、ダヌーシヤ区ナクタジーシ村に建設される本部として機能する計画センター及び次の四つの小計画から成る。

(1) 小計画 I ハルディナート農場

ジャナカプール県のハルディナート農場は、高度に能率的な普及活動と訓練を促進するためのタライ平野における拠点としての役割を果たす。

この農場の機能は、次のとおりとする。

- (a) 水稲、小麦及びその他畑作物の改良農業技術の導入及び演示
- (b) 水稲、小麦及びその他畑作物の改良農業技術の普及のための試験
- (c) 普及職員、普及作業員及び指導的農民に対する訓練
- (d) 普及活動用の各種作物の改良種苗の増殖及び配布

(ii) 小計画 II ジャナカプール県のタライ地区における普及活動

次の活動がこの小計画に基づきタライ平野に実施される。

- (a) 四百二十ヘクタールの水田における井戸灌漑方式の導入の形をとる農業インフラストラクチャーの改良と未

小計画 II  
ジャナカプール県  
タライ地区  
の普及活動  
の概要

The Project consists of the Project Centre constructed in Kaktajuz Panchayat, Dhanusha district, which will function as the headquarter, and the following four sub-projects.

(i) Sub-project I. Hardinath Agriculture Farm  
Hardinath Agriculture Farm in Janakpur Zone plays a role of a key base in Terai plain for the promotion of highly efficient extension activities and training.

The functions of the Farm are:

- (a) Introduction and demonstration of improved farming techniques of paddy, wheat and other upland crops;
  - (b) Experiments for extension of improved farming techniques of paddy, wheat and other upland crops;
  - (c) Training of extension officers, extension workers and leading farmers;
  - (d) Multiplication and distribution of improved seeds and seedlings of various crops for extension work.
- (ii) Sub-project II. Extension Activities in Terai area in Janakpur Zone

The following activities will be carried out in Terai plain under this sub-project:

- (a) Guidance on farming techniques including the improvement of the agricultural infrastructure

協  
議

効力  
及有  
び効  
終期  
了間

末  
文

第十條

両政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあ  
るいかなる事項についても、相互に協議する。

第十一條

この協定は、署名の日に効力を生じ、五年の期間効力を有す  
る。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつても  
この協定を終了させる意思を通告することができ、その場合に  
は、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了す  
る。

千九百七十四年十一月七日にカトマンズで、英語により本  
書二通を作成した。

日本国政府のために

日本国大使 小林春尚

ネパール王国政府のために

大蔵次官 ハラト・バハードゥル・プラダン

ネパールとのジャナカプー爾県農業開発計画のための技術協力協定

The two Governments will consult each other in  
respect of any matter that may arise from or in  
connection with this Agreement.

Article X

This Agreement will come into force on the date  
of signature and remain in force for a period of  
five years.

However, either Government may at any time  
give notice to the other Government of its  
intention to terminate the Agreement, in which  
case the Agreement will terminate six months  
after such notice has been given.

Article XI

Done in duplicate in English at Kathmandu on  
this 7th day of November, 1974.

For the Government of Japan:

(Signed) Haruhisa Kobayashi  
Ambassador of Japan

For His Majesty's Government of Nepal:

(Signed) Bharat Bahadur Pradhan  
Secretary  
Ministry of Finance

- (2) ネパール王国政府は、付表Ⅳに掲げる物品につきネパール国内で課されることがある関税、内国税及びその他の課徴金を免除する。
- (3) ネパール王国政府は、第一条(2)にいう委員会と農業販売公社及び農業開発銀行との密接な協力を確保するために必要な措置をとる。

第九条

計画の実  
施、運営  
における  
責任及び  
合同委員  
会の設立

- (1) 第一条(2)にいう委員会の監督及び指揮の下に、日本人理事長とネパール人理事長は、計画の実施に関する技術上の問題について責任を負い、また、ネパール人理事長は、計画の運営についても責任を負う。
- (2) 委員会は、計画の実施に責任を負い、必要に応じて会合する。付表Ⅱにいう日本人上級顧問及び日本人理事長は、計画の適用上委員会の顧問となる。在ネパール日本国大使館員、又は、大使館によつて指名されたその他適当な者一名は、委員会の会議にオブザーバーとして出席することができる。
- (3) 計画の実施を成功させるため、日本人専門家及びネパール人専門家で構成される合同委員会が設立される。合同委員会は、計画の所在地で定期的に会合し、また委員会から一般的指示を受ける。

- (2) His Majesty's Government of Nepal will exempt customs duties, internal taxes and any other charges, if any, imposed in Nepal in respect of the Goods as listed in Annex IV.
- (3) His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to ensure close cooperation of the Agriculture Marketing Corporation and the Agriculture Development Bank with the JADB referred to in Article I, paragraph (2).

Article IX

- (1) Under the supervision and direction of the JADB referred to in Article I, paragraph (2), the Japanese Project Manager and the Nepalese Project Manager will be responsible for technical matters pertaining to the implementation of the Project and the Nepalese Project Manager will also be responsible for the administration of the Project.
- (2) The JADB will be responsible for the implementation of the Project and will meet when necessary arises. The Japanese Senior Advisor and the Japanese Project Manager referred to in Annex II will serve as advisors to the JADB for the purposes of the Project. An official of the Embassy of Japan in Nepal or any other appropriate person designated by the Embassy may attend the meetings of the JADB as an observer.
- (3) For the successful implementation of the Project, there will be established a joint committee comprising of the Japanese experts and Nepalese counterpart officials. The joint committee will meet regularly at the Project sites and will receive general instructions from the JADB.

ネパールに  
供与する  
家内用品  
、衣服、  
靴、家具  
、食料、  
衛生用品  
、その他  
の物品  
、建設機  
械、設備  
、土地、  
建物、設  
施

ネパールに  
供与する  
家内用品  
、衣服、  
靴、家具  
、食料、  
衛生用品  
、その他  
の物品  
、建設機  
械、設備  
、土地、  
建物、設  
施

- (1) ネパール王国政府は、付表 V に掲げるネパール御専門家及びその他の職員の採用を確保し、かつ、同専門家及び職員の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。
- (2) ネパール王国政府は、自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。
- (a) 付表 VI に掲げる土地及び建物並びに附帯施設
- (b) 計画の実施のため必要な設備、機械、器具、車両、工具、それらの予備部品及びその他の資材、(第三条(1)に基づき日本国政府によつて供与されるものを除く。)又はそれらの代替品
- (c) 日本人専門家のための住居及びネパール国内公用旅行のための便宜
- 第八条
- (1) ネパール王国政府は、次のものを負担するため必要な措置をとる。
- (a) 計画の建設作業に必要な経費
- (b) 付表 N に掲げる物品のネパール国内における輸送並びにこれらの物品の掘付け、操作及び維持に必要な経費
- (c) 計画の実施に必要なすべての運営費

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

(1) His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to ensure the recruitment of Nepalese counterpart officials and other personnel as listed in Annex V and to provide at its own expense the services of such counterpart officials and personnel.

(2) His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to provide at its own expense:

- (a) land and buildings as listed in Annex VI as well as incidental facilities;
- (b) supply or replacement of equipment, machinery, implements, vehicles, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan under Article III, paragraph (1);
- (c) housing accommodations for the Japanese experts and facilities for their official travels within Nepal.

#### Article VIII

(1) His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to meet:

- (a) expenses necessary for construction works of the Project;
- (b) expenses necessary for the transportation of the goods as listed in Annex IV within Nepal as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (c) all running expenses necessary for the implementation of the Project.

H

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

四

ル人理事長は、(1)及び(2)の規定の適用について緊密に協議するものとする。

第五条

ネパール  
職員  
の

(1) 日本国政府は、日本国において施行されてゐる法令に従ひ、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて、計画に携わるネパール人職員を技術訓練又は視察のために日本国に受け入れるため必要な措置をとる。

(2) ネパール王国政府は、(1)にいうネパール人職員が日本国における技術訓練により得た知識及び経験が、計画の実施のために効果的に使用されることを確保するため必要な措置をとる。

第六条

日本  
人  
専門  
家の  
請求  
に  
対  
する  
ネ  
パ  
ール  
側  
の  
責  
任

ネパール王国政府は、計画に携わる日本人専門家のネパールにおける職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。  
ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでなからず。

第七条

between the Japanese Project Manager referred to in Annex II and the Nepalese Project Manager referred to in Annex V as regards their application.

Article V

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to receive Nepalese officials associated with the Project for technical training or for observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Nepalese officials referred to in paragraph (1) above through technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

Article VI

His Majesty's Government of Nepal undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in Nepal, except for those claims arising from the wilful misconducts or gross negligence of the Japanese experts.

Article VII



供与する  
機械等

実施に必要な設備、機械、器具、車両、工具及びその他の資材であつて、付表Ⅳに掲げるものを自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) (1)にいう物品は、カトマンズ空港又はネパール国境をかつてO. I. T. 建ててネパール王国政府の関係当局に引き渡された時に、ネパール王国政府の財産となる。

(3) (1)にいう物品は、付表Ⅴにいう日本人理事長と協議の上、計画の実施のためにのみ使用される。

(4) 準備協力期間中に、日本政府により供与された物品は、計画の実施のためにのみ使用される。

第四条

供与した  
機械材  
又は貸  
付けた  
機材

(1) 第三条(1)にいう物品の一部は、両政府の関係当局間で相互に協議した後決定される地域内の農民に適正な料金で貸し付けることができ、かつ、肥料、殺虫剤のような消費物資の一部は同地域内の農民に適正な価格で譲渡することができる。

(2) (1)にいう貸付け又は譲渡から生ずる収益は、計画の実施のためだけにのみ使用される。

(3) (1)及び(2)の規定は、第一条(2)にいう作業計画に従つて適用される。また、付表Ⅵにいう日本人理事長と付表Ⅶにいうネパール

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expense such equipment, machinery, implements, vehicles, tools and other materials required for the implementation of the Project as listed in Annex IV.

(2) The goods referred to in paragraph (1) above will become the property of His Majesty's Government of Nepal upon being delivered c.i.f. at the Kathmandu Airport or at the place on the Nepalese border to the authorities concerned of His Majesty's Government of Nepal.

(3) The goods referred to in paragraph (1) above will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Project Manager referred to in Annex II.

(4) The goods provided by the Government of Japan during the period of preparatory cooperation for the Project will be utilized exclusively for the implementation of the Project.

Article IV

(1) A part of the goods referred to in Article III, paragraph (1) may be rented at reasonable rates to farmers in areas to be decided after mutual consultation between the authorities concerned of the two Governments and a part of consumable items such as fertilizers and pesticides may also be transferred at reasonable prices to the farmers in the above-mentioned areas.

(2) The proceeds from such rentals or transfers will be used exclusively for the implementation of the Project.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above will be applied in accordance with the operational work plan referred to in Article I, paragraph (2) above, and there will be close consultation

される。作成された作業計画は、両政府の関係当局によって承認されるものとする。

第二条

日本国民  
及び日本人  
の派遣  
の特権  
等

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、付表Ⅱに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。
- (2) コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて、短期の専門家が必要に応じて更に追加派遣されることがある。
- (3) (1)及び(2)にいう日本人専門家並びにその家族は、ネパールにおいて付表Ⅱに掲げる特権、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の任務を遂行している第三国又は国際連合のような国際機関の専門家に与えられるものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられる。
- (4) 千九百七十年二月二日に日本国政府とネパール王国政府との間で交換された書簡に基づいて派遣される日本青年海外協力隊も、計画に参加することができる。このために、上記書簡の一にいう計画が両政府の関係当局で別個に合意される。

第三条

日本側の

- (1) 日本国政府は、日本国に施行されている法令に従い、計画の

successful operation of the Project. The operational work plan so formulated shall be approved by the authorities concerned of the two Governments.

Article II

- (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expense the services of Japanese experts as listed in Annex II.
- (2) Additional experts on short term assignment may also be dispatched, as necessity arises, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
- (3) The Japanese experts mentioned in paragraphs (1) and (2) above and their families will be granted in Nepal, privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or of international organizations such as the United Nations performing similar missions.
- (4) Japan Overseas Cooperation Volunteers to be sent under the Notes exchanged between the Government of Japan and His Majesty's Government of Nepal on February 2, 1970 may participate in the Project. For this purpose the schedule referred to in 1 of the said Notes will be separately agreed upon by the authorities concerned of the two Governments.

Article III

- (1) In accordance with laws and regulations in

(訳文)  
ジャナカプール県農業開発計画のための技術協力に関する  
日本国政府とネパール王国政府との間の協定

日本国政府及びネパール王国政府は、両国間の農業の分野にお  
ける経済及び技術協力を推進し、それによつて両国間に存在する  
友好関係を一層強化することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

(1) 両政府は、農民の所得の増加及び生活水準の向上を目的とし  
て、ジャナカプール県農業開発計画（以下「計画」としう。）と  
呼ばれるネパールのジャナカプール県とナラヤニ県のランテ  
模範農場の農業開発計画を相互に協力して実施する。計画の概  
要は、付表Iに定められている。ただし、この計画の概要は、  
全体としての計画の円滑かつ効果的な実施を確保するため、両  
政府の関係当局間で合意により修正することができる。

(2) 計画は、千九百五十六年（ネパール暦二千十三年）のネパ  
ール開発委員会法に基づく命令により千九百七十二年九月十八日  
（ネパール暦二千二十九年アスウィン月二日）に設立されたジ  
ャナカプール県農業開発委員会（以下「委員会」としう。）が毎  
年計画の作業を成功させるため作成する作業計画に従つて実施

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF  
NEPAL CONCERNING TECHNICAL  
COOPERATION FOR THE JANAKPUR ZONE  
AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT

The Government of Japan and His Majesty's  
Government of Nepal, desiring to advance the  
economic and technical cooperation in the field of  
agriculture between the two countries and thereby  
to strengthen further the friendly relations  
existing between the two countries, have agreed as  
follows:

Article I

(1) The two Governments will cooperate with each  
other in implementing an agricultural development  
project in Janakpur Zone and at the Kapoti Model  
Farm in Narayani Zone, Nepal, to be called the  
Janakpur Zone Agricultural Development Project  
(hereinafter referred to as "the Project") for the  
purpose of increasing farmers' income and improving  
their standard of living. The outline of the  
Project will be as specified in Annex I, provided  
that it may be modified by agreement between the  
authorities concerned of the two Governments in  
order to secure smooth and effective implementation  
of the Project as a whole.

(2) The Project will be implemented in accordance  
with an operational work plan to be formulated  
annually by the Janakpur Zone Agricultural  
Development Board (hereinafter referred to as  
"the JADB") established on September 18, 1972  
(2nd Ashwin, 2029) by an order under the Nepalese  
Development Board Act 1956 (B.S. 2013) for the

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

|        |                                   |    |
|--------|-----------------------------------|----|
| 第六条    | 日本人専門家に対する請求についてのネパール側の責任         | 四  |
| 第七条    | ネパール側の負担で供与される専門家、職員、土地、建物、設備、機械等 | 四  |
| 第八条    | ネパール側の負担する経費等                     | 五  |
| 第九条    | 計画の実施、運営における責任及び合同委員会の設立          | 六  |
| 第十条    | 協議                                | 七  |
| 第十一条   | 効力発生、有効期間及び終了                     | 七  |
| 末文     |                                   | 八  |
| 付表 I   | 計画の概要                             | 八  |
|        | 小計画 I ハルディナート農場                   | 八  |
|        | 小計画 II ジャナカプール県のタライ地区における普及活動     | 八  |
|        | 小計画 III ラブティ模範農場                  | 九  |
|        | 小計画 IV ジャナカプール県の山間部での普及及びその他の活動   | 九  |
| 付表 II  | 日本人専門家の表                          | 一〇 |
| 付表 III | 特権、免除及び便宜                         | 一一 |
| 付表 IV  | 日本政府が供与する物品の表                     | 一二 |
| 付表 V   | ネパール専門家及びその他の職員の表                 | 一三 |
| 付表 VI  | ネパール王国政府が提供する土地及び建物               | 一四 |

◎ジャナカプール県農業開発計画のための技術協力に関する  
日本国政府とネパール王国政府との間の協定

(略称)ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

昭和四十九年十一月七日 カトマンズで署名  
昭和四十九年十一月七日 効力発生  
昭和四十九年十一月三十日 告示

(外務省告示第二二二号)

目次

|                                |       |   |
|--------------------------------|-------|---|
| 前文                             | ..... | 一 |
| 第一条 ジャナカプール県農業開発計画に対する協力       | ..... | 一 |
| 第二条 日本人専門家の派遣及び特権、免除等          | ..... | 二 |
| 第三条 日本側の供与する設備、機械等             | ..... | 二 |
| 第四条 供与した機械の貸付け又は譲渡             | ..... | 三 |
| 第五条 ネパール人職員の研修                 | ..... | 四 |
| ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定 | ..... |   |

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、  
柱書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に  
あたり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏  
名を記載したものであつて、署名本書等の原本における署  
名振りとは必ずしも一致していない。

10. ネパール・ジャナカプールの農業開発計画・協定

条約集 (分冊)

(2392)

外務省条約局

昭和四十九年十二月編集

ジャナカプールの農業開発計画のための技術協力に関する  
日本国政府とネパール王国政府との間の協定

略称―ネパールとのジャナカプールの農業開発計画  
のための技術協力協定

昭和四十九年(一九七四年)十一月七日にカトマンズで署名  
同 年(同 年)十一月七日に効力発生

(出所―署名本書)

11. タイ灌漑農業開発計画・討議議事録

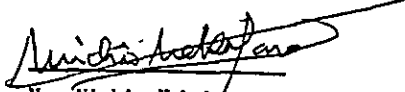
ON THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE AGRICULTURAL SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THAILAND CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION PROJECT ON THE IRRIGATED AGRICULTURE DEVELOPMENT IN THAILAND


The Japanese Agricultural Survey Team, organized by the Japan International Cooperation Agency and headed by Michio Nakahara, visited Thailand from February 13 to April 13, 1977, for the purpose of formulating concrete co-operation plans for the Technical Co-operation Project on the Irrigated Agriculture Development which will be carried out with the Chao Phya Pilot Project, the Mae Klong Pilot Project and the Suphan Buri Rice Experiment Station and Training Center for the Irrigated Agriculture Development as its cores.

During its stay in Thailand, the Team exchanged views with the authorities concerned of the Government of Thailand on the necessary measures to be taken by both Governments to successfully implement the Technical Co-operation Project on the Irrigated Agriculture Development in Thailand. The Team also conducted necessary survey for the implementation of the Project.

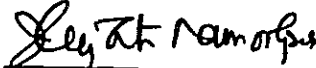
As a result of the exchange of views and survey, both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the Record of Discussions.

Bangkok, April 8, 1977

  
Mr. Michio Nakahara  
Head of the Japanese Agricultural  
Survey Team  
Japan International Cooperation Agency

  
Mr. Prida Karnasut  
Under-Secretary of State  
Ministry of Agriculture  
and Cooperatives

in the presence of

  
Mr. Kujati Pramoolpol  
Director-General  
Department of Technical  
and Economic Cooperation



## RECORD OF DISCUSSIONS

I. (1) Both Governments will co-operate with each other in implementing the Technical Co-operation Project on the Irrigated Agriculture Development in Thailand (hereinafter referred to as "the Project") with the Chao Phya Pilot Project, the Mae Klong Pilot Project and the Suphan Buri Rice Experiment Station and Training Center for the Irrigated Agriculture Development (hereinafter referred to as "the Suphan Buri Station") as its cores. The Project aims at contributing to the promotion of land consolidation, the improvement and extension of agricultural production technology, the development and strengthening of farmers' organization and other related activities which will be necessary for increase of rice yield and expansion of multi-cropping area.

(2) The Project will be implemented in accordance with the Master Plan as stipulated in Annex I.

(3) The Project will be implemented under the supervision and direction of the Project Director referred to in VIII.

(4) The Project will be implemented in accordance with the annual operational work plan to be formulated annually by the Joint Committee referred to in X.

The annual plan will be submitted to the authorities concerned of both Governments for their approval.

II. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense the services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme.

(2) The Japanese experts referred to in (1) above and their families will be granted in Thailand the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries working in Thailand under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme.

III. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense such equipment, machinery, implements, vehicles, tools, spare parts and other materials required for the implementation of the Project as listed in Annex III through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme.

(2) The articles referred to in (1) above will become the property of the Government of Thailand upon being delivered c.i.f. to the Thai authorities concerned at the ports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Team Leader referred to in Annex II.

IV. (1) A part of the goods referred to in III (1) may be rented at reasonable rates to farmers in areas to be decided after mutual consultations between the authorities concerned of both Governments and a part of consumable items such as fertilizer, agricultural chemicals, etc. may also be transferred at reasonable prices to the farmers in the above-mentioned areas.

(2) The proceeds from such rentals or transfers will be used exclusively for the implementation of the Project in accordance with laws and regulations in force in Thailand.

(3) The provisions of (1) and (2) above will be applied in accordance with the annual operational work plan referred to in I (4) above, and there will be close consultations between the Japanese Team Leader referred to in Annex II and the Thai Project Director referred to in Annex IV as regards their application.

V. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to receive the Thai personnel engaged in the Project for technical training or study tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Co-operation Scheme.

(2) The Government of Thailand will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Thai personnel mentioned in (1) above through technical training and study tour in Japan may be utilized effectively for the implementation of the Project.

VI. The Government of Thailand will take necessary measures to provide at its own expense:

(1) the services of the Thai counterparts and other personnel as listed in Annex IV;

(2) land and buildings as listed in Annex V as well as incidental facilities;

(3) supply or replacement of equipment, machinery, implements, vehicles, tools, and spare parts, and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Japanese authorities concerned under III (1) ;

(4) suitably furnished housing accommodations for the Japanese experts and their families;

(5) transportation facilities and the grant of the travel allowance for the Japanese experts for the official travel within Thailand.

VII. The Government of Thailand will take necessary measures to meet:

(1) expenses necessary for transportation within Thailand of the articles mentioned in III (1) as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(2) all running expenses necessary for the implementation of the Project;

(3) customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in Thailand in respect of the articles referred to in III (1).

VIII. The Government of Thailand will appoint the Project Director who will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide primarily technical guidance and advice for the implementation of the Project.

IX. The Government of Thailand shall undertake to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their official functions in Thailand, except for those claims arising from willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

X. There will be close consultation between the Japanese experts and the officials concerned of the Government of Thailand for the smooth promotion and effective implementation of the Project. For this purpose, a Joint Committee will be established as specified in Annex VI. The Joint Committee will meet at least once a year.

XI. For the successful implementation of the Project, both Governments will consult with each other when deemed necessary.

XII. The period of the technical co-operation mentioned in this Record of Discussions will be five (5) years from the date of signature and co-operation thereafter will further be consulted between the authorities concerned of both Governments.

### Annex I. Master Plan of the Project

The Project consists of the Project Center and three sub-projects, namely Chao Phya Pilot Project, Mae Klong Pilot Project and Experiment and Training Project, in order to promote the Irrigated Agriculture Development Plan in an integrated and effective manner.

#### 1. The Project Center

The Project Center will be established in Bangkok and will function as the headquarter.

The activities of the Center are as follows:

(1) To give necessary technical advices for planning and implementation of the Irrigated Agriculture Development Plan in the Lower Greater Chao Phya Basin and the Greater Mae Klong Basin, centering around the pilot areas in respective Basins;

(2) To conduct managerial and coordinating works in order to promote smooth and effective implementation of three sub-projects.

#### 2. The Chao Phya Pilot Project

The Chao Phya Pilot Project of about 500 ha for agricultural development of the flood irrigation area will be set up in Tambol Phraya Banlu, Amphoe Lat Bua Luang, Changwat Ayutthaya.

#### 3. The Mae Klong Pilot Project

The Mae Klong Pilot Project (No. 1) of about 400 ha and the Mae Klong Pilot Project (No. 2) of about 500 ha will be set up in Tambol Maungchur and Banmai, Amphoe Tha Muang, Changwat Kanchanaburi and in Tambol Taklamen, Amphoe Thaliaka, Changwat Kanchanaburi respectively for agricultural development by means of multi-cropping.

The activities of the Pilot Projects mentioned in 2 and 3 above are as follows:

(1) To plan and execute the improvement works of agricultural physical infrastructure, such as field rearrangement, farm roads, irrigation and drainage facilities and empoldering dikes (as required in Chao Phya), in each pilot area;

(2) To advise on technical matters to farmers in the pilot areas and staff concerned for effective water management;

(3) To conduct trials with improved agricultural techniques of rice cultivation mainly at the trial farm of about 10 ha;

(4) To provide training and guidance to farmers in the pilot areas and their vicinities on improved agricultural techniques;

(5) To introduce and demonstrate improved agricultural techniques at a few model farms which will be selected in the pilot areas;

(6) To foster and strengthen farmers' organizations for water management, joint co-operative activities for distribution of agricultural materials, collection and forwarding of agricultural products and other activities necessary in the pilot areas including their vicinities when necessity arises.

The implementation of the Mae Klong Pilot Project (No. 2) will be of extensive method.

#### 4. Experiment and Training Project

The activities of the Suphan Buri Station located in Tambol Rua Yai, Amphoe Nuang, Changwat Suphan Buri are as follows:

To conduct experiments and training on improved agricultural techniques for the successful implementation of the Irrigated Agriculture Development in the pilot areas and their vicinities.

The experiment mentioned above will be primarily carried out by the Government of Thailand and the trainees will be agriculture officers and staff concerned.

Annex II. List of Japanese Experts

| Category                          | Field  |
|-----------------------------------|--|
| 1. Team Leader                    |  |
| 2. Experts and associated experts | Irrigation and Drainage<br>Land Consolidation<br>Agricultural Economy<br>Agricultural Machinery<br>Agronomy<br>Extension<br>Water Management |
| 3. Liaison Officer                |  |

- Note:
1. Team Leader, a land consolidation expert, an agricultural economy expert and a liaison officer will be attached to the Project Center.
  2. A sub-leader will be nominated from among experts in each sub-project.
  3. The number of long term experts including a few associated experts to be dispatched concurrently will not exceed 20 persons in total.
  4. Some additional short term experts in the fields mentioned above as well as others may also be dispatched when necessity arises.

Annex III. Articles to be provided by the Government of Japan

1. Construction machinery and equipment, including pumps and their accessories, and their spare parts.
2. Agricultural machinery and implements and their spare parts.
3. Fertilizer and agricultural chemicals.
4. Machines and tools for repair work.
5. Equipment, instruments, tools, their spare parts and other materials for experiment.
6. Equipment and materials for public utilities.
7. Vehicles and motor boats.
8. Teaching materials including audio-visual aids.
9. Other necessary equipment, tools, and materials to be mutually agreed upon for the effective implementation of the Project.



Annex IV. List of Thai Counterpart Officials and Other Personnel

| Category                          | Field  |
|-----------------------------------|--|
| 1. Project Director               |  |
| 2. Counterpart Officials          | Irrigation and Drainage<br>Land Consolidation<br>Agricultural Economy<br>Agricultural Machinery<br>Agronomy<br>Extension<br>Water Management |
| 3. Clerical and Service Employees |  |
| 4. Laborers                       |  |

Note: Thai experts will be posted as counterparts to Japanese experts.

Annex V. Land and Buildings

1. Project Center

Buildings

- a. Project Director's room
- b. Team Leader's room
- c. Office room
- d. Working room
- e. Store room
- f. Meeting room
- g. Garage
- h. Others

2. Each Pilot Project

(1) Land

- a. Land for trial farm
- b. Land for buildings

(2) Buildings

- a. Offices including lecture room and meeting room
- b. Sheds for machinery and equipment
- c. Storehouses for farming materials
- d. Fuel storage
- e. Workshop
- f. Garage
- g. Management office for trial farm
- h. Housing for staff
- i. Guest house
- j. Others

3. Experiment and Training Project

Buildings, farms and other facilities attached to the Suphan Buri Station.

Annex VI. Composition of the Joint Committee

Chairman                      Under-Secretary of State                      MOAC

Japanese side

Thai side

- |   |   |
|---|---|
| 1. Team Leader                          | 1. Project Director   |
| 2. Experts designated by<br>Team Leader | 2. Project Managers from<br>RID<br>CLCO<br>ALRO<br>DA                   |
| 3. Liaison Officer                      | 3. Coordinator from Foreign Relations<br>Div., MOAC                     |
| 4. Representative of JICA               | 4. Representatives of<br>DAE, DCP, DLD, DTEC<br>Budget Bureau and NESDB |

Note: An official of the Embassy of Japan may attend the meeting of the Joint Committee as an observer if necessity arises.

Abbreviations:

- (1) MOAC = Ministry of Agriculture and Cooperatives
- (2) RID = Royal Irrigation Department
- (3) CLCO = Central Land Consolidation Office
- (4) ALRO = Agricultural Land Reform Office
- (5) DA = Department of Agriculture
- (6) DAE = Department of Agricultural Extension
- (7) DCP = Department of Co-operatives Promotion
- (8) DLD = Department of Land Development
- (9) DTEC = Department of Technical and Economic Cooperation
- (10) NESDB = National Economic and Social Development Board
- (11) JICA = Japan International Cooperation Agency

タイ灌漑農業開発計画実施計画試案

TENTATIVE IMPLEMENTATION PROGRAM

TO THE RECORD OF DISCUSSIONS

CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION PROJECT

ON THE IRRIGATED AGRICULTURE DEVELOPMENT IN THAILAND

BETWEEN

MINISTRY OF AGRICULTURE AND COOPERATIVES

GOVERNMENT OF THAILAND

AND

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

I. IMPLEMENTATION AGENCIES

Thai side : Ministry of Agriculture and Cooperatives  
Japanese side : Japan International Cooperation Agency

II. PROJECT STAFF

The Project staff will consist of Japanese experts and Thai counterpart personnels to be attached to the Project Center and other three sub-projects. It must be noted that activities of the Project are mainly carried out by the Thai counterpart personnels with assistance of Japanese experts.

III. PROGRAM FOR THE IMPLEMENTATION

A. Implementation Schedule

The construction works of the Project will be implemented generally in accordance with schedule as shown in Annex 1.

The Japanese experts to be stationed in the Project will be assigned in accordance with the schedule as indicated in Annex 2.

B. Terms of Reference of Japanese Experts

The Japanese experts will discharge their duties in accordance with the Broad Terms of Reference as attached in Annex 3.

IV. TRAINING AND STUDY TOUR IN JAPAN

The training and study tour in Japan for Thai personnel will be carried out along the schedule as indicated in Annex 4.

V. EQUIPMENT AND MACHINERY TO BE PROVIDED

The equipment and machinery will be provided in accordance with the provisional list of equipment as shown in Annex 5.

Bangkok  
April 8, 1977

---

Made by Mr. Michio Nakahara  
Leader of the Japanese Agricultural  
Survey Team

Annex 1. Tentative Construction Schedule

I. Chao Phya Pilot Project (500 ha)

- |   |  |
|---|--|
| 1. Field Office and Trial Farm                            | Starting in late 1977<br>Complete in 1979  |
| 2. Polder Dikes   | Starting in early 1978<br>Complete in 1979 |
| 3. Pumping Station<br>Main Station<br>Irrigation Stations | 1979 and 1980<br>1979 and 1982             |
| 4. Land Consolidation Works                               | Starting in early 1980<br>Complete in 1982 |

II. Hae Klong Pilot Project

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1. Field Office and Trial Farm | Starting in late 1978<br>Complete in early half 1979 |
| 2. Land Consolidation          | Starting in early 1979<br>Complete in 1982           |

Note: In Japanese Fiscal Year : starting April & ending next March

Annex 2      Assignment Schedule of Experts (\*)

| Speciality                        | Fiscal Year |      |      |      |      |      |
|-----------------------------------|-------------|------|------|------|------|------|
|                                   | 1977        | 1978 | 1979 | 1980 | 1981 | 1982 |
| 1. Project Center                 |             |      |      |      |      |      |
| a. Team Leader                    |             |      |      |      |      |      |
| b. Agri'l Economist               |             |      |      |      |      |      |
| c. Land Consolidation Expert      |             |      |      |      |      |      |
| d. Liaison Officer                |             |      |      |      |      |      |
| 2. Chao Phya Pilot Project        |             |      |      |      |      |      |
| a. Land Consolidation Expert      |             |      |      |      |      |      |
| b. Irrigation and Drainage Expert |             |      |      |      |      |      |
| c. Agricultural Machinery Expert  |             |      |      |      |      |      |
| d. Agronomist                     |             |      |      |      |      |      |
| e. Extension                      |             |      |      |      |      |      |
| f. Water Management               |             |      |      |      |      |      |
| 3. Mae Klong Pilot Project        |             |      |      |      |      |      |
| a. Land Consolidation Expert      |             |      |      |      |      |      |
| b. Irrigation and Drainage Expert |             |      |      |      |      |      |
| c. Agronomist                     |             |      |      |      |      |      |
| d. Extension                      |             |      |      |      |      |      |
| 4. Suphan Buri Station            |             |      |      |      |      |      |
| a. Agronomist                     |             |      |      |      |      |      |
| b. Agronomist                     |             |      |      |      |      |      |
| c. Extension                      |             |      |      |      |      |      |

(\*) Subject to change in accordance with the progress of Project implementation.

Annex 3 Broad Terms of Reference for Experts

A. Team Leader :

1. To represent the Team of Japanese Experts and to maintain close contact and consultations with Thai authorities concerned;
2. To coordinate the activities of the Japanese experts to be assigned to the Project and to promote its smooth and effective implementation; and
3. To offer comments and advice to Thai officials concerned on matters related with the Project and other agriculture development in the Lower Greater Chao Phya and the Greater Mae Klong Basins.

B. Land Consolidation Expert (Project Center) :

1. To assist the Team Leader and to represent him when the necessity arises;
2. To consult with, and advise to other land consolidation experts to be stationed in each sub-Project on layout, design criteria, implementation program and other related matters on land consolidation and irrigation and drainage development;
3. To offer comments and advice to Thai officials on matters related with land consolidation and others in and around the Project areas.

C. Agricultural Economist (Project Center) :

1. To assist the Team Leader in the fields of agriculture in general and agricultural economics relating to the Project and the development of its vicinities;
2. To collect and analyze the data and information on improvement to be achieved by the Project;
3. To carry out agricultural economic surveys in and around the Project areas, together with Thai and other Japanese experts, and to make proposals for improvement of farm operations and rural life; and
4. To assist Thai and other Japanese experts in (economic) evaluations on improvement trials in the Project and of other projects in the vicinities.



D. Irrigation and Drainage, Land Consolidation and Water Management Experts:

1. To formulate, in consultation with Thai counterparts, the design criteria for irrigation and drainage development and for land consolidation suited to the conditions of the Project sites, and to assist Thai counterparts in the preparation of designs;
2. To assist Thai counterparts in the preparation of Project implementation, including, preparation of schedule, specifications, cost estimates and tender documents;
3. To assist Thai counterparts in project implementation activities such as construction supervision, construction management and management of construction machinery;
4. To formulate, in consultation with Thai officials and other experts, the standard water management procedures, and to train the concerned staff with them with necessary modifications for better application to individual site conditions; and
5. To offer chances of in-service training to Thai field staff during the course of services.

E. Agroecists, Extension, and Agricultural Machinery Experts:

1. To study, with Thai counterparts, the existing cropping pattern, farming practices and operations in the Project areas and to formulate proposals for improvement;
2. To carry out trials at Trial Farms on improved farming methods and demonstrate them at model farms to be selected in the Project areas;
3. To participate in the training to be implemented at the Sukhanurdi Center, and to train agriculture officers and other personnel, as required, at the Trial Farms in the Project, including in addition to others use and management of agricultural machinery;
4. To provide, together with Thai counterparts, extension services to the farmers in the Project areas and their vicinities;

5. To study, with Thai counterparts, on farmers' group activities/ organizations concerned with farming operations, use of agricultural machinery, processing and marketing, credit systems, etc., and to advise the beneficiaries of the Project and others concerned on ways and measures for improvement of such group activities, including promotion and guidance for formation of integrated farmers' cooperatives and for initial operation of such organizations;
6. To gather field data and information on farm operations for economic evaluation of the Project; and
7. To offer opportunities of in-service training to Thai counterparts.

- NOTE:
1. Details of the Terms of Reference for individual experts will be finalized through further consultations between two parties.
  2. Terms of Reference for short term experts to be dispatched by Japanese authorities will be prepared separately, when the necessity arises.

ANNEX 4     Training and Study Tour in Japan (\*)

(Unit : person)

|                                      | 1977     | 1978     | 1979     | 1980     | 1981     |
|--------------------------------------|----------|----------|----------|----------|----------|
| 1. Study Tour<br>(about 2 weeks)     | 2        | 1        | 1        | 1        | 1        |
| 2. Training<br>(about 1 to 5 months) |          |          |          |          |          |
| Irrigation and Drainage              |          | 1        | 1        |          |          |
| Land Consolidation                   |          | 1        | 1        | 1        |          |
| Agricultural Economy                 |          |          | 1        |          |          |
| Agricultural Machinery               |          |          | 1        |          | 1        |
| Agronomy                             |          |          |          | 1        |          |
| Agricultural Extension               |          | 1        |          | 1        | 1        |
| Water Management                     |          | 1        |          |          |          |
| Others                               | 1**      |          |          | 1        | 2        |
| <u>Total</u>                         | <u>3</u> | <u>5</u> | <u>5</u> | <u>5</u> | <u>5</u> |

(\*) This training program is subject to changes in accordance with the progress of project and annual country allotment of trainees.

(\*\*) Water Resources for Agriculture

2. Machinery, Equipments and Materials for Trial Farms  
(Chao Phya and Mae Klong)

| <u>Name</u>  | <u>Nos.</u> |
|--|-------------|
| <b>A. <u>Machinery and Equipment for Field Trials &amp; Training</u></b> |             |
| Tractor 20 - 70 HP   | 10          |
| Power Tillers 8 HP   | 10          |
| Rice Planters  | 10          |
| Combine Harvesters   | 4           |
| Binders  | 6           |
| Sprayer with Engine  | 4           |
| Water Pumps  | 10          |
| Trucks 2 - 4 t   | 6           |
| Thrashers  | 2           |
| Wind Graders   | 2           |
| Rice Milling Equipments  | 4           |
| <b>B. <u>Equipment for Training Services</u></b>                         |             |
| Electronic Calculators   | 10          |
| Devices (3 mm) with Projector  | 2           |
| Slide Projector  | 2           |
| Copiers  | 2           |
| Printers   | 2           |
| Tape Recorders   | 2           |
| Microscopes  | 2           |
| Microphones and Speakers   | 2           |
| <b>C. <u>Equipment for Laboratory</u></b>                                |             |
| Temperature Control Equipment for Experiments                            | 6           |
| Freezers (Deep)  | 4           |
| Engines for Bouts  | 2           |
| Balance 500 g. - 100 Kg.   | 3           |
| Dryers   | 2           |
| Moisture Meters  |             |
| Soil   | 2           |
| Seed   | 2           |
| Fertilizer and Agricultural Chemicals                                    |             |
| <b>3. <u>Equipments and Materials for Sukhan Buri Center</u></b>         |             |
| 1) <u>Laboratory Grain:</u>  |             |
| Balances 1 - 100 Kg  | 12          |
| 500 g  | 2           |
| 500 g  | 2           |
| Moisture Content Meters  |             |
| Soil   | 1           |
| Grain  | 1           |
| Dry Ovens with Ventilator  | 4           |

(rough)  
(chemical  
balance)

| <u>Name</u>                                   | <u>Nos.</u> |
|---|-------------|
| Insect Collectors                             | 2           |
| Soil Hardness Meters                          | 2           |
| Electric Calculators                          | 5           |
| Tools and Equipments for Photography          | 1 set       |
| Movie Cameras (8 mm) and Projectors           | 1           |
| Tape Recorders                                | 1           |
| Freezers (deep)                               | 2           |
| Drafts  | 2           |
| Temperature Control Equipment for Experiments | 3           |
| Microscopes                                   | 5           |
| Microphone and Speaker (Ordinary)             | 1           |
| Photometers                                   | 2           |

ii) Outdoor Training

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Micro Bus                           | 1 |
| Vehicle                             | 1 |
| Microphone and Speaker (Handy Type) | 4 |

iii) Farming Equipments

|                      |   |
|----------------------|---|
| Tractors 20 - 70 HP  | 3 |
| Power Tillers 8 HP   | 2 |
| Rice-planters        | 2 |
| Combine Harvesters   | 2 |
| Binders              | 2 |
| Sprayers with Engine | 1 |
| Water Pumps          | 2 |
| Truck                | 1 |
| Generators (220 V)   | 2 |

4. Vehicles and Office Necessaries for the Project Center and Sub-Project Offices

|                    | <u>Project Center</u> | <u>Chao Phya</u> | <u>Maeklong</u> | <u>Total</u> |
|--------------------|-----------------------|------------------|-----------------|--------------|
| Vehicles           | 2                     | 1                | 2               | 5            |
| Office Necessaries | L.S                   | L.S              | L.S             | L.S          |

5. Equipments and Tools for Workshop

12. アフガニスタン稲作開発センター計画・討議議事録

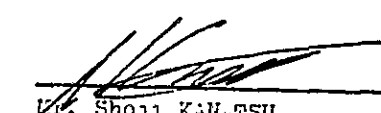
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES  
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF AFGHANISTAN ON THE JAPANESE TECHNICAL  
COOPERATION FOR THE RICE DEVELOPMENT CENTER  
PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Mr. Shoji KANATSU, Director of Agricultural Development Cooperation Department, Japan International Cooperation Agency, visited the Democratic Republic of Afghanistan from March 4 to April 3, 1979 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Rice Development Center Project in the Democratic Republic of Afghanistan.


During its stay in the Democratic Republic of Afghanistan, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Afghan authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Afghan authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Kabul, March 14, 1979



Mr. Shoji KANATSU  
Head of the Japanese  
Implementation Survey  
Team  
Japan International  
Cooperation Agency,



Mr. Mohammad Hassan Paiman  
General President of Extension  
and Agricultural Production,  
Ministry of Agriculture and  
Land Reforms

## THE ATTACHED DOCUMENT

### I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Democratic Republic of Afghanistan will cooperate with each other in implementing the Rice Development Center Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of promoting agricultural development based on the policy of the Government of the Democratic Republic of Afghanistan to reach self-sufficiency in food production henceforth laying the firm foundation for improved rural living standards through high farm household income.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

### II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the Democratic Republic of Afghanistan the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries working in the Democratic Republic of Afghanistan under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

### III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The articles referred to in 1 above will become the property of the Government of the <sup>Democratic</sup> Republic of Afghanistan upon being delivered c.i.f. to the Afghan authorities concerned at Kabul, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to Annex II.

#### IV. TRAINING OF AFGHAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Afghan personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The Government of the Democratic Republic of Afghanistan will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Afghan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

#### V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Democratic Republic of Afghanistan, the Government of the Democratic Republic of Afghanistan will take necessary measures to provide at its own expense:

- (1) Services of the Afghan counterpart personnel and administrative personnel as listed in annex IV;
- (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex V;
- (3) Electricity supply for the activities of the Rice Development Center and irrigation water supply for the paddy field of the Center;
- (4) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
- (5) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the



Democratic Republic of Afghanistan;

- (6) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.
2. In accordance with the laws and regulations in force in the Democratic Republic of Afghanistan, the Government of the Democratic Republic of Afghanistan will take necessary measures to meet:
  - (1) Expenses necessary for the transportation within the Democratic Republic of Afghanistan of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
  - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Democratic Republic of Afghanistan on the articles referred to in III above;
  - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

#### VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Government of the Democratic Republic of Afghanistan will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.

2. Kabul Liaison Office referred to in Annex V-3 for the Project will be provided within the Ministry of Agriculture and Land Reforms by the Government of the Democratic Republic of Afghanistan for Japanese experts and their counterparts in order to carry out the Project effectively under close cooperation with other activities of the Ministry of Agriculture and Land Reforms.

3. A Joint-Committee will be established for the successful implementation of the Project. The composition of the Joint-Committee is specified in Annex VI. The Joint-Committee will meet at least two times a year.

The activities of the Joint-Committee are as follows:

- (1) to make an implementation and management program of the Project;
- (2) to make an annual work plan of the Project. (including the utilization plan of the special fund referred to

- in 5.)
- (3) to clarify responsibility and duty of each expert and Afghan staff assigned to the Center.
  - (4) to decide important matters for the implementation of the Project.
4. A part of the articles referred to in III-1 may be rented at reasonable rates, in accordance with laws and regulations in force in the Democratic Republic of Afghanistan, and a part of consumable items such as fertilizer and agricultural chemicals, etc. may also be transferred at reasonable prices, to be determined likewise to the pilot farmers as may be decided by the Joint-Committee.
5. The proceeds from such rentals or transfers will constitute a special fund for the Project, which will be used exclusively for the implementation of the Project in accordance with laws and regulations in force in the Democratic Republic of Afghanistan.

#### VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Democratic Republic of Afghanistan undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Democratic Republic of Afghanistan except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

#### VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

#### IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from March 14, 1979.

The objective of the Project is to contribute toward increasing rice production and promoting intensive and diversified agriculture in the Rice Belt region in the Democratic Republic of Afghanistan, through introduction of improved agricultural technology, improved rice varieties and multicropping patterns coupled with suitable rotation systems.

The Master Plan of the Project consists of the following two (2) components.

1. Rice Development Center

The Center with about ten (10) hectare attached farm has been established at the Governmental farm in Jalalabad, Nangarhar Province as referred to the Exchange of Notes (E/N) between the two Governments dated August 28, 1978.

The activities of the Center are the following:

- (1) to collect and analyze existing data on rice and other crops.
- (2) to formulate adaptable improved technics suitable for extension and to test it at the Center.
- (3) to verify and demonstrate the trial results on pilot farmers' fields.
- (4) to train and educate Agricultural Extension Agents and selected candidates for Extension Agents.
- (5) to multiply and distribute the qualified seeds to pilot farmers.
- (6) to give necessary advice and training regularly to the pilot farmers (including the operation of the equipment and machinery).

2. Pilot Farmers Program

- (1) The objective of the pilot farmers program is to disseminate improved agricultural technology to the farmers, through its demonstration especially that of farm management and farmer's income, at farmer's level.
- (2) Pilot farmers shall be selected out of ten (10) exten-

sion units within the Project area, (Nangarhar and Laghman Provinces). The total area of pilot farmers should not be extended more than forty (40) hectares.

- (3) Pilot farmers programs are the following.
  - i. The pilot farmers shall adopt the improved technics under the guidance and advice by the Center.
  - ii. The extension supervisor and agents of each unit shall record and report of the pilot farmer's activities for further analysis.
  - iii. Any potential problems identified in the pilot farmer's field in the course of operations shall be fed back to the Center.
- (4) According to progress of this program, the extension supervisor shall select the new pilot farmers in consultation with the Japanese Team Leader.

## ANNEX II

## JAPANESE EXPERTS

| CATEGORY                          | FIELD                  |
|-----------------------------------|------------------------|
| 1. Team Leader                    |                        |
| 2. Experts (long-term assignment) |                        |
|                                   | Agronomy               |
|                                   | Extension              |
|                                   | Agricultural Machinery |
|                                   | ? Horticulture         |
|                                   | :                      |
| 3. Liaison Officer                |                        |

Note 1. As necessity arises, short-term experts in the fields mentioned above, and in the fields such as land consolidation, irrigation, plant protection, soil and fertilizer and etc., will be dispatched.

2. The number of long-term experts to be dispatched will not be more than 6 persons in total.

ANNEX III

LIST OF THE ARTICLES PROVIDED BY  
THE GOVERNMENT OF JAPAN

1. Laboratory equipment, machinery, instruments, tools and their spare parts, and other materials for research.
2. Agricultural machinery, implements and their spare parts.
3. Fertilizer and other agricultural chemicals.
4. Vehicles.
5. Field facilities and implements.
6. Teaching materials including audio-visual aids.
7. Other necessary equipment and materials.

## ANNEX IV

## LIST OF AFGHAN STAFF

| <u>CATEGORY</u>                                      | <u>STAFF</u>  |
|--|---|
| 1. The Rice Development Center                       |   |
| (1) Head of the Rice Development Center              |   |
| (2) Staff of the Administration Dept.                | Accountants<br>Administrator<br>Typists<br>Drivers<br>Other necessary staff                   |
| (3) Staff of the Test, Trial and Demonstration Dept. | Agronomy<br>Extension<br>Agricultural Machinery<br>Horticulture<br>Operators<br>Farm Laborers |
| (4) Staff of the Supervision Dept.                   | Extension<br>Farm Management  |
| (5) Staff of the Training Dept.                      | Planner<br>Information Officer<br>Training Officer  |
| 2. The Kabul Liaison Office for the Project          |   |
| (1) Staff of the Kabul Liaison Office                | Administrator<br>Typists<br>Drivers<br>Other necessary staff                                  |

ANNEX V

LIST OF LAND, BUILDINGS AND  
FACILITIES

1. Land
  - (1) Land for the Rice Development Center  
(about ten (10) hectares)
  - (2) Land for pilot farmer program
2. Building for the Rice Development Center
  - (1) Office Building
  - (2) Training Building (Laboratory and classroom, etc.)
  - (3) Common Building and Connecting Corridor
  - (4) Dormitory for Students
  - (5) Dormitory for Specialists (2 houses)
  - (6) Farm Management House
  - (7) Rice Mill and Storage House
  - (8) Workshop and Garage
  - (9) Gate House
  - (10) Garage (1 and 2)
  - (11) Others
3. Kabul Liaison Office for the Project
  - (1) Office
  - (2) Other necessary facilities



JAPANESE SIDE

1. Team Leader
2. Experts
  - Agronomy
  - Extension
  - Agricultural Machinery
  - Horticulture
3. Liaison Officer
4. Other Short-Term Experts

AFGHAN SIDE

1. General President of Extension and Agricultural Production Ministry of Agriculture and Land Reforms (Chairman)
2. President of Extension, Ministry of Agriculture and Land Reforms
3. President of Research, Ministry of Agriculture and Land Reforms
4. President of Planning, Ministry of Agriculture and Land Reforms
5. Head of the Rice Development Center
6. Director of Agricultural Extension in Nangarhar and Laghman Provinces
7. Director General of Cereals (Kabul Liaison Officer)

Note: Officials of the Embassy of Japan and representatives of other Afghan authorities involved in the implementation of the Project may attend the Joint-Committee meeting as observer.

13. イラン・ザボル農業研究計画・討議議事録

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPAN INTERNATIONAL  
COOPERATION AGENCY AND THE IRANIAN AUTHORITIES CONCERNED  
REGARDING THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE ZABOL AREA  
AGRICULTURE AND NATURAL RESOURCES RESEARCH CENTER, IRAN

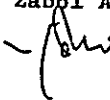
RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPAN INTERNATIONAL  
COOPERATION AGENCY AND THE IRANIAN AUTHORITIES CONCERNED  
REGARDING THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE ZABOL AREA  
AGRICULTURE AND NATURAL RESOURCES RESEARCH CENTER, IRAN

At the request of the Ministry of Agriculture and Natural Resources of Iran, in 1972, for the Government of Japan to extend technical cooperation in the Project of establishing the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center, Iran, the Japan International Cooperation Agency of Japan (hereinafter referred to as "JICA") organized and despatched the preliminary survey team. In December, 1972, the second preliminary survey mission in August, 1973, the supplementary survey mission in January, 1975, in order to work out details of the concrete technical cooperation between Japan and Iran.

Actions have been undertaken in order to prepare a master plan for the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center, then the Japanese experts prepared the Master Plan within the framework of the established cooperation and at the same time a series of activities such as purchase of land in Zahak area, building of houses and guest house in Zabol station were started by the Agriculture and Natural Resources Research Organization of Iran based on the Master Plan and allocated budget.

The implementation survey mission visited Iran in 1976 to discuss the Draft of the Record of Discussions with the Iranian authorities concerned and exchanged the "Record of Meetings" between the two parties authorities concerned in Tehran on March 7th, 1976, in order that the said Record of Meetings would lead to the drafting of the final Record of Discussions.

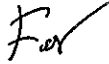
After completing the despatching of the preceding four survey missions, several discussions and exchanging views took place between the Japanese and Iranian authorities concerned through the Embassy of Japan in Tehran concerning the details of the Record of Discussions for the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center.



As a result from the above discussions and exchange of views, JICA and the Iranian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the attached Record of Discussions.

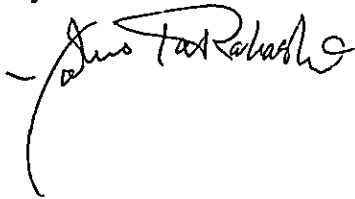
Tehran, date the 13th March, 1978

for the Japan International  
Cooperation Agency,



---

Michio NAKAHARA,  
Director of the Agricultural  
Development Cooperation  
Department,  
Japan International Cooperation  
Agency



for the Agriculture and  
Natural Resources Research  
Organization of the Ministry  
of Agriculture and Rural  
Development,

---

Amir Houshang BORHAN,  
Deputy Minister for Research  
and Educational Affairs and  
Head of Agriculture and  
Natural Resources Research  
Organization of the Ministry  
of Agriculture and Rural  
Development



RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPAN INTERNATIONAL  
COOPERATION AGENCY AND THE IRANIAN AUTHORITIES CONCERNED  
REGARDING THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE ZABOL AREA  
AGRICULTURE AND NATURAL RESOURCES RESEARCH CENTER, IRAN

1. Under the Technical Cooperation Project for the Zabol Area. Agriculture and Natural Resources Research Center (hereinafter referred to as "the Project") as listed in ANNEX I, the two parties will cooperate with each other in implementing the Project for the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center (hereinafter referred to as "the Center") which the Agriculture and Natural Resources Research Organization (hereinafter referred to as "the Organization") is going to establish in Sistan and Baluchestan Province, in order to contribute to the agricultural development in the said Province. The Project will be carried out in accordance with the annual implementation program made by the Coordinating Committee referred to in Article 9.
2. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense the services of Japanese experts as listed in ANNEX II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.  
  
(2) The Japanese experts referred to above and their families shall be granted in Iran privileges, exemptions and benefits, including as listed in ANNEX III, according to any Regulations of Foreign Experts approved by the Imperial Government of Iran.
3. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense machinery, equipment, vehicles, spare parts and other necessary materials as listed in ANNEX IV through the normal procedure under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

- (2) The articles as listed in ANNEX IV will become the property of the Organization upon being delivered C.I.F. at the ports of disembarkation to the Iranian authorities concerned.
- (3) The articles as listed in ANNEX IV will be imported and utilized exclusively for the implementation of the Project through consultation between the Japanese experts and Iranian authorities concerned.
4. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to receive an appropriate number of the Iranian staff associated with the Project for training or for observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
- (2) The Organization will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Iranian staff referred to above through technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.
5. The Ministry of Agriculture and Rural Development will take necessary measures to provide at its own expense:
- (a) the services of an Iranian Director of the Center and other Iranian senior and junior research staff as listed in minimum number in ANNEX V;
- (b) land, buildings and facilities as listed in ANNEX VI;
- (c) supply or replacement of the articles necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Japanese authorities concerned.
6. The Ministry of Agriculture and Rural Development will take necessary measures to meet:
- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any imposed in Iran in respect of the articles referred to in ANNEX IV;
- (Signature)* *Rh*

- (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in ANNEX IV within Iran as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (c) any other expenses necessary for the implementation of the Project.

7. The Organization undertakes to pay the third party insurance against the damages caused by the Japanese experts as listed in ANNEX II and related to the Project during the official functions, except for those claims arising from wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

8. (1) The Organization will act as a liaison office for implementation and fulfilment of overall management of the Center.

(2) The Iranian Director of the Center will be responsible for overall management and execution of the Project. The work schedule and office disciplinary will be carried out according to the regulations of the Organization.

(3) Japanese Project Leader will supervise in all administrative and management matters related to the Japanese experts. He will work and cooperate in all technical and research programs of the Center with cooperation of the Director of the Center and Japanese experts.  
He will act as advisor and technical liaison officer between the Center and the Organization.

(4) If certain suggestions for the modification and improvement of the programs are submitted by the Japanese experts within the period of the Project and for some reasons the suggestions can not be approved nor carried out in the area, such suggestions will then be reported to the Coordinating Committee through the Japanese Project Leader for further consideration.

9. For the successful implementation of the Project, the Coordinating Committee comprising the members as listed in ANNEX VII will be established.

*AW* *Re*

10. The period of the technical cooperation mentioned in this Record of Discussions will be two (2) years. There will be mutual consultation between the two Governments within this period of the agreement for technical cooperation thereafter.

This Record of Discussions will serve as a basis for the implementation of the Project.

Handwritten initials 'AW' and 'R' in black ink, positioned in the lower center of the page.



**ANNEX I. The Technical Cooperation Project for the Zabol Area  
Agriculture and Natural Resources Research Center**

The project consists of the following:

1. Advice and instruction concerning the establishment of the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center;
2. Collection and analysis of the informations concerning the research;
3. Experiments and research on the following agricultural techniques;
  - 1) Climatic Environment
  - 2) Soil and Water
  - 3) Irrigation and Drainage
  - 4) Crop Cultivation
  - 5) Pasture and Forests
  - 6) Technical Services and Farm Management

ANNEX II. Japanese Experts

| <u>Category</u> | <u>Field</u>   |
|-----------------|--|
| Project Leader  |  |
| Experts         | Irrigation and Drainage<br>Soil<br>Crop Cultivation<br>Afforestation<br>Farm Machinery |
| Liaison Officer | (Administrative Assistant)   |

Note

- 1) Above experts will be dispatched to Iran taking into account the progress of the Project.
- 2) Short term experts in the field mentioned above as well as other field will be able to be dispatched when necessary.

*R*

*Atw*

ANNEX III. Privileges, Exemptions and Benefits

1. Provision of suitable and furnished housing accommodations with air conditioning and other facilities for the Japanese experts and their families.

- 1) Provision of the above housing accommodation in Zabol City for the Japanese experts.
- 2) Provision of office space and facilities in Tehran City for the Japanese experts for a period of their need, so as to collect and analyze data for research work in Tehran City.

2. The medical expenses of the Japanese experts and their families will be paid upon the approval of the trust-worthy physician.

3. Provision of the traffic facilities and the grant of the travel allowance for the Japanese experts for the official travel within Iran, including the trips between Zabol City and Tehran City.

4. Permission of one month for vacation leave per annum for the Japanese experts.



ANNEX IV. Machinery, Equipment, Vehicles, Spare Parts and  
other Necessary Materials

1. Machinery, equipment and spare parts for experiment  
and research.
2. Machinery, equipment and spare parts for experimental  
farm.
3. Vehicles and spare parts.
4. Any other necessary materials.

*Re*

*Sh*

ANNEX V. Iranian Senior and Junior Research Staff

|  | Number of Senior<br>Research Staff | Number of Junior<br>Research Staff |
|--|------------------------------------|------------------------------------|
| Director of the Center                       | 1                                  |                                    |
| 1. Administration                            | 1                                  | 3                                  |
| 2. Climatic environment                      | 0                                  | 2                                  |
| 3. Soil and Water                            | 1                                  | 2                                  |
| 4. Irrigation and Drainage                   | 1                                  | 2                                  |
| 5. Crop production                           | 1                                  | 3                                  |
| 6. Pasture and Forest                        | 2                                  | 2                                  |
| 7. Technical services and farm<br>management | 1                                  | 4                                  |

- Note
- 1) Above staff will be on duty in the Center taking into account the progress of the Project.
  - 2) At least one of the above senior research staff will be the counterpart personnel to each Japanese expert.
  - 3) The above senior research staff shall be university graduates, and the junior research staff shall be those who have received higher high school education and have enough effective experience.
  - 4) During the Project operation if the works so required, the number of Iranian staff shall be increased.

Handwritten signatures and initials, including a large signature on the left and initials 'R' on the right.

ANNEX VI. Land, Buildings and Facilities

1. Land

- 1) Experimental farm for basic tests ; about 16 ha
- 2) Experimental farm for applied tests ; about 32 ha
- 3) Experimental farm for pasture  
productivity tests ; about 15 ha

Note : Each farm will include farm roads, irrigation and drainage facilities and other incidental facilities.

2. Buildings and Facilities

i. Buildings

- 1) Office
- 2) Laboratory
- 3) Club House
- 4) Exhibition Hall
- 5) Green House ( including temperature control system )
- 6) Garage
- 7) Farm equipment shed, fertilizer shed, and repair shop  
for machinery
- 8) Animal shed
- 9) Other necessary buildings

ii. Facilities

- 1) Water supply system
- 2) Sewage disposal system
- 3) Welfare facilities
- 4) Weather observation system
- 5) Power generation facilities
- 6) Telephone facilities
- 7) Other necessary facilities

ANNEX VII. Composition of the Coordinating Committee

The Coordinating Committee will be composed of five (5) members as follows:

1. Chairman Head of the Agriculture & Natural Resources  
Research Organization
2. Member Director-General of the Bureau for Centralizing  
and Coordinating Agricultural Research
3. Member & Secretary  
Director of the Center
4. Member Japanese Project Leader
5. Member Resident Representative of JICA in Tehran

- Note
- 1) There will be one session on every three months. .  
extraordinary meetings will be held in case of the  
request of the Director of the Center.
  - 2) In case of the absence of the Chairman, his representative  
will hold the meeting.
  - 3) The participation of the Iranian and Japanese experts  
and other responsible persons recognized to be necessary  
to attend will be possible with prior approval of the  
Chairman of the Committee.
  - 4) The Japanese Project Leader may invite any of the  
Japanese experts to the meeting of the Coordinating  
Committee, if so desired with a prior notice to the  
Chairman.
  - 5) The representative of the Japanese Embassy for the  
Project will be able to attend the meeting of the  
Coordinating Committee as observers.

H.  
H. E. Mr. Amir Borhan  
Deputy Minister of Ministry  
of Agriculture & Rural Development  
and head of Agriculture & Natural  
Resources Research Organization.

Dear Sir:

With reference to the Record of Discussions between the Japan International Cooperation Agency and the Ministry of Agriculture and Rural Development of Iran- Agricultural and Natural Resources Research Organization, signed today and our discussions relating to the interpretation concerning the Record of Discussions referred to above, I wish to inform that the following is my understanding.

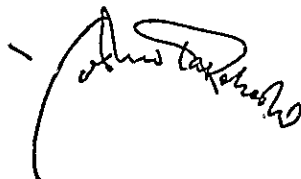
- (1) When the Iranian side will make requests to the Government of Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme as provided for in paragraphs 2 (1), 3 (1) and 4 (1) of the Record of Discussions under reference, such requesting forms as A1, A2, A3 and A4 shall be attached to a Note Verbal to be issued by the Imperial Ministry of Foreign Affairs as previously.
- (2) The Record of Discussions under reference will not form a precedent for the similar Record of Discussions on the Japanese technical cooperation to be concluded in the future.
- (3) This letter and your reply thereto will form a part of the Record of Discussions under reference.

I should be grateful if you would confirm on behalf of the Ministry of Agriculture and Rural Development of Iran- Agricultural Natural Resources Research Organization, that the foregoing understanding is also the understanding of your Ministry.

Sincerely Yours,

*Fud*

Michio NAKAHARA.  
Director of the Agricultural  
Development, Cooperation  
Department,  
Japan International Cooperation  
Agency.





Mr. Michio NAKAHARA.  
Director of the Agricultural  
Development Cooperation  
Department,  
Japan International Cooperation  
Agency.

7494/200  
13.3.1978

Dear Sir:

I acknowledge the receipt of your letter of 13th March, 1978, concerning the Record of Discussions between the Japan International Cooperation Agency and the Agriculture and Natural Resources Research Organization of the Ministry of Agriculture and Rural Development signed today and our discussions relating to the Interpretation regarding the Record of Discussions.

I am pleased to confirm on behalf of the Agriculture and Natural Resources Research Organization of the Ministry of Agriculture and Rural Development, that the understanding stated in your letter mentioned above is also the understanding of my Organization.

I would be grateful if following the signature of the Record of Discussions we can have a further discussions with your Agriculture Survey team in order to have more detail information about the scope of technical assistance from your side so that we can proceed with our budgetary plan from our side.

sincerely yours,

*for*  
Amir H. Borhan.  
Deputy Minister of Ministry  
of Agriculture & Rural Development and  
Head of Agriculture & Natural  
Resources Research Organization.



14. タンザニア・キリマンジャロ農業開発センター計画・討議議事録

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM (NEGOTIATION TEAM)  
AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA  
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION  
FOR THE IMPLEMENTATION OF KILIMANJARO AGRICULTURAL  
DEVELOPMENT CENTER AND KILIMANJARO INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT CENTER PROJECTS

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Mr. Michimoto Goto, Director of the Planning Division, the Planning Department, Japan International Cooperation Agency, visited the United Republic of Tanzania from 27th August 1978 to 13th September 1978 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning Kilimanjaro Agricultural Development Center (hereinafter referred to as KADC) and Kilimanjaro Industrial Development Center (hereinafter referred to as KIDC) Projects in the United Republic of Tanzania.

During its stay in the United Republic of Tanzania, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Tanzanian authorities concerned in respect of the necessary measures to be taken for the immediate implementation of the above-mentioned Projects.

As a result of the discussions, the Team and the Tanzanian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

## THE ATTACHED DOCUMENT

### I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania will cooperate in implementing KADC and KIDC Projects (hereinafter referred to as "the Projects") for the purpose of contributing to the promotion of the regional development in Kilimanjaro Region through the agricultural development project which aims at the improvement of agricultural infrastructure and the increase in productivity and through the industrial development project which aims at the establishment of the industrial infrastructure and the promotion of industrialization.
2.
  - (1) The Projects which will be implemented by the Government of Japan and the Government of Tanzania will comprise of the completion of the buildings and facilities necessary for the implementation of the Projects as outlined in Annex I
  - (2) The Projects will be implemented in accordance with the annual work plan to be formulated by the Regional Management Team (hereinafter referred to as RMT).

### II. DISPATCH OF EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan and Tanzania.
2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the United Republic of Tanzania the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and normal privileges, exemptions and benefits given to the similar experts in Tanzania.

### III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Projects as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The articles referred to in 1 above will become the property of the Government of the United Republic of Tanzania upon being delivered c.i.f. to the Tanzanian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Projects.

### IV. TRAINING OF TANZANIAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Tanzanian personnel connected with the Projects for technical training in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Government of the United Republic of Tanzania will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Tanzanian personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Projects.

### V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the United Republic of Tanzania, the Government of the United Republic of Tanzania will take necessary measures to provide at its own expense:

- (1) Services of the Tanzanian counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V;
  - (2) Land, temporary buildings and facilities necessary for the activities at the beginning of the Projects;
  - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Projects other than those provided through JICA under III above;
  - (4) Whenever necessary, transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the United Republic of Tanzania;
  - (5) Suitably furnished accommodation for the Japanese experts and their families to the best of its capacities.
2. In accordance with the laws and regulations in force in the United Republic of Tanzania, the Government of the United Republic of Tanzania will take necessary measures to meet:
- (1) Expenses necessary for the transportation within the United Republic of Tanzania of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
  - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the United Republic of Tanzania on the articles referred to in III above;
  - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Projects.

## VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECTS

1. The Regional Development Director (hereinafter referred to as RDD) of Kilimanjaro Region, will bear overall responsibility for the implementation of the Projects under the supervision of Prime Minister's Office.
2. The Japanese experts will take the appropriate care on the technical matters and provide the advisory services on technical and managerial matters for the Projects in close collaboration with the Tanzanian counter-

part personnel concerned.

3. The activities for the implementation of the Projects will be carried out by the Tanzanian counterpart personnel with an assistance of the Japanese Experts.
4.
  - (1) A Regional Management Team shall be empowered to ensure successful and effective implementation of the Projects.
  - (2) The meeting of RMT, under the chairmanship of RDD, will be held regularly.
  - (3) Japanese experts will attend the meeting of RMT as advisors.

#### VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the United Republic of Tanzania undertakes to bear claims, if any arises against the Japanese experts engaged in the Projects resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the United Republic of Tanzania except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

#### VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

#### IX. TERM OF COOPERATION

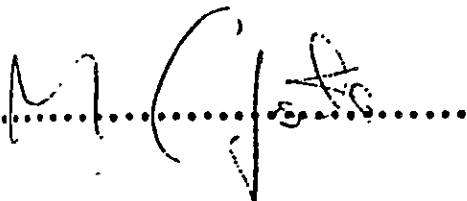
This Record of Discussions will be effective from the date of its signing and will be terminated after four (4) years from this date, or otherwise terminated or extended by mutual consultation.

Dar es Salaam, September 13, 1978

FOR THE JAPANESE DELEGATION      FOR THE TANZANIAN DELEGATION

Michimoto Goto  
Director of the Planning Division  
Planning Department  
Japan International Cooperation  
Agency

Richard E. Mariki  
Director of External Finance,  
Ministry of Finance and Planning

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Goto', written over a horizontal dotted line.A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. Mariki', written over a horizontal dotted line.

## ANNEX I ACTIVITIES FOR THE PREPARATORY STAGE

During the preparatory Stage, the Projects will consist of the following functional activities:

### A. Kilimanjaro Agricultural Development Centre Project

#### 1. Activities for the Preparatory Stage

##### (1) Technical Advice and Supervisory Works

Technical advice and supervisory works will be provided to carry out the following activities:

- To conduct planning and survey to improve agricultural infrastructure in Lower Moshi Area (about 3,000 ha) which includes pumping station, irrigation and drainage canal and farm road;
- To conduct surveys for water resources development in Mt. Kilimanjaro area, Lower Hai area, Lower Rombo area, North Pare area, and West Pare area;
- To construct buildings and utilities of the KADC;
- To establish facilities of the Agricultural Mechanical Center.

##### (2) Establishment of Trial Farm

A trial farm (10 ha) will be constructed in Chokereni and Mtakuja villages. Following activities will be carried out:

- To conduct studies and designing for a trial farm;
- To construct the trial farm;
- To cultivate rice and vegetables in the trial farm;
- To test the cultivation techniques for rice and vegetables to apply to other areas in Lower Moshi.

##### (3) Extension Services

Extension services will be conducted to farmers by mobile units in order to improve the techniques of:

- Cultivation for rice and vegetables;
- Agricultural machinery with spare parts provided in Section III above for better use and repair.



- (4) Training of Manpower
  - On-the-job training will be carried out by the Japanese experts in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.
  - Appropriate Tanzanian counterpart personnel will be trained in Japan.
- (5) Planning and Coordination
  - Detailed implementation programme will be made up in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.
  - Coordination among various functional activities and programmes will be made in consultation with Tanzanian counterpart personnel.

## B. Kilimanjaro Industrial Development Centre Project

### 1. Activities for the Preparatory Stage

- (1) Studies and Surveys
  - Surveys will be conducted to establish feasible workshops (foundry, forging, mechanical engineering and testing facilities) and pilot factories (ceramic and briquet) on raw materials, supplementary goods, order-made products to be produced.
  - Feasibility studies will be conducted to identify the potential industries for investment.
- (2) Technical Advice and Supervisory Works

Technical advice and supervisory works will be provided to carry out the following activities:

  - To construct buildings and utilities of the KIDC and its annexes;
  - To establish common facilities and pilot factories in the Moshi Industrial Estate, and other facilities in the extensional service stations (Rombo and Pare Industrial Stations) and unit (Moshi Exhibition Unit) of the KIDC;
  - To select and make specifications of machines and equipment to be installed in the factories in the Moshi Industrial Estate.
- (3) Industrial Promotion Services
  - Industrial Promotion Services will be provided by mobile units

on technological matters, marketing methods, management methods, new investments, etc.

(4) Training of Manpower

- On-the-job training will be carried out by the Japanese experts in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.
- Appropriate Tanzanian counterpart personnel will be trained in Japan.

(5) Planning and Coordination

- Organization of the KIDC will be set up in accordance with the normal Government machinery in this Region.
- Detailed implementation programmes will be made up in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.
- Coordination among various functional activities and programmes will be made in consultation with the Tanzanian counterpart personnel.

## ANNEX II JAPANESE EXPERTS

1. Project Manager
- (A) Agricultural Team
2. Team Leader
3. Experts in the fields of;
  - Irrigation and drainage
  - Land Consolidation
  - Water Resources
  - Agronomy
  - Agricultural Machinery
  - Extension
- (B) Industrial Team
4. Team Leader
5. Experts in the fields of;
  - Management
  - Mechanical Engineering
  - Electroplating
  - Foundry
  - Forging
  - Eathenware
  - Briquet

- Note:
1. Agricultural or Industrial Team Leader may assume the post of Project Manager concurrently.
  2. If necessary, short term experts will be dispatched.
  3. Above Annex II is subject to change by mutual consultation between the two Governments.

### ANNEX III PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import and export duties and any other charge in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the United Republic of Tanzania from abroad.
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

## ANNEX IV · LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT

### A. Kilimanjaro Agricultural Development Centre Project

1. Construction machinery and equipment, including pumps and their accessories, and their spare parts
2. Agricultural machinery and implements and their spare parts
3. Machines and tools for repair work
4. Equipment and materials for public utilities
5. Vehicles

### B. Kilimanjaro Industrial Development Centre Project

1. Mobile units with tools and equipment for industrial extension services
2. Machines and tools for training purposes
3. Machines and tools for repair work
4. Vehicles

Note: Other necessary machines, equipment, tools and materials to be mutually agreed upon the implementation of the Project.

## ANNEX V LIST OF TANZANIAN PERSONNEL

### A. Kilimanjaro Agricultural Development Centre Project

1. Project Director
2. Engineer
3. Staff
4. Worker
5. Driver

### B. Kilimanjaro Industrial Development Centre Project

1. Project Director
2. Department Manager
3. Engineer
4. Staff (Qualified and Non-qualified)
5. Worker
6. Secretary
7. Driver

Note: Above Annex V is subject to change by mutual consultation between the two Governments.

タンザニア・キリマンジャロ農業開発センター計画・実施計画試案

**TENTATIVE IMPLEMENTATION PROGRAM  
FOR THE  
KILIMANJARO AGRICULTURAL DEVELOPMENT CENTER  
AND  
KILIMANJARO INDUSTRIAL DEVELOPMENT CENTER**

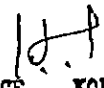
Within the scope of the Record of Discussions signed on September 13, 1978, the representatives of Japan International Cooperation Agency and Kilimanjaro Regional Development Director's Office have jointly formulated the Tentative Implementation Program for the implementation of Kilimanjaro Agricultural Development Center and Kilimanjaro Industrial Development Center Projects.

This Tentative Implementation Program is subject to change in accordance with the progress of implementation of the Projects.

November 25, 1978

  
KAZUhide HISHIKAWA

Representative  
Japan International  
Cooperation Agency  
in Tanzania

  
HORACE KOLINDA  
Principal Secretary  
Prime Minister's Office

## I. Kilimanjaro Agricultural Development Center Project

### 1. Objectives

Kilimanjaro Agricultural Development Center Project (hereinafter referred to as KADC) aims at contributing to the promotion of agricultural development in Kilimanjaro region through the improvement of agricultural infra-structure, cultivation techniques and mechanized agriculture and their extension.

### 2. Functions and Facilities

KADC has the following functions and facilities to achieve its objectives:

- (1) To plan and supervise construction of agricultural infra-structure such as irrigation canals and farm roads

Facilities: Office Rooms with Design Equipment

- (2) To improve cultivation techniques for agricultural development in Lower Moshi Area

Facilities: Trial Farm (10ha)

Experimental Facilities

- (3) To diffuse agricultural techniques by extension services

Facilities: Agricultural Mechanical Service Center

Mobile Unit

Garage

- (4) To train manpower

Facilities: KADC

- (5) To plan and coordinate the activities of KADC

Facilities: Office Room

Meeting Room

Car Park



### 3. Programs

#### (1) Program for the Activities of KADC.

Chart 1 shows the tentative program for the activities of KADC by function for four years stipulated in the Record of Discussions.

#### (2) Program for the Dispatch of Japanese Experts

Chart 2 shows the tentative program for the Japanese Experts to be dispatched to KADC.

#### (3) Program for the Training of Tanzanian Personnel

Chart 3 shows the tentative program for the training of Tanzanian personnel in Japan.

#### (4) Special Support by the Japanese Side.

Japan International Cooperation Agency provides the following special support to the KADC by dispatching experts teams wherever necessary;

Technical Support Team

Evaluation Team

### 4. Organization

#### (1) Staffing

Chart 4 shows the organization and staffing plan of the KADC during four years stipulated in the Record of Discussions.

#### (2) Job Description of the Staff

##### A. Japanese Experts

##### a. Team Leader

- (i) To advise and assist the Tanzanian Project Director for programming, operation and administration of the Project.
- (ii) To coordinate the activities of Japanese Experts attached to the Project as the head of the Japanese team.
- (iii) To represent Japanese Experts in KADC and KIDC as necessity arises.

b. Experts

- (i) To advise and assist Tanzanian counterparts in their respective fields.
- (ii) To provide farmers with technical guidance in their respective fields.

c. Liaison Officer

- (i) To support the Japanese Team Leader and Experts for programming and administration of the Project.
- (ii) To conduct accounts work and others in accordance with the regulations in force in Japan and to take charge of contract business concerning construction of Trial Farm.
- (iii) To prepare the progress reports on the achievement of targets of the Project which are to be submitted to both Tanzanian and Japanese authorities concerned.

B. Tanzanian Counterparts

a. Project Director

- (i) To manage and coordinate all the operational activities for the implementation of the Project.
- (ii) To manage all the Tanzanian personnel engaged in the Project.

b. Technical Staff

- (i) To prepare and implement the detailed action programs in their respective fields.
- (ii) To submit progress report to the Project Director in their respective fields.

5. The Government of Japan will consider the construction of buildings and equipment of KADC as will be agreed between the two Governments.

6. The Government of Tanzania will take necessary measures to enable the Government of Japan to expedite the construction of buildings of KADC as follows;

- (1) To secure the land necessary for the construction of buildings of KADC and to readjust it.
- (2) To prepare for facilities such as electric supply, water supply, drainage and other incidental facilities outside the site if necessary.

#### 7. Temporary Facilities

For the Preparatory Stage, the following facilities are temporarily secured by the Tanzanian side;

Office room , Meeting room , Garage, Others

#### 8. Machinery and Equipment

Following machinery and equipment will be provided by the Japanese side;

Furniture

Equipment for documentation

Audio-visual aids

Vehicle

Refrigerator

Machinery and equipment with attachment for soil preparation

Machinery and equipment with attachment for cultivation and processing

Experimental equipment

Agricultural tool

Construction machinery and equipment for trial farm

Machine and tool for repair work

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| Equipment for survey                     |  |  |  |  |
| Boring machine with attachment for well  |  |  |  |  |
| Equipment for water supply on trial farm |  |  |  |  |
| Fertilizer and pesticide                 |  |  |  |  |
| Others                                   |  |  |  |  |

Chart 1. Program for the Activities of KADC

| Activities   | Contents  | Section in charge  | Schedule  |
|--|---|--|---|
| 1 Establishment of Trial Farm  | <p>A. Design of Trial Farm</p> <p>B. Construction of Trial Farm</p> <p>C. Test for applicability of the improved farming techniques</p> <p>D. Field practice for training</p>   | <p>A. Survey and Planning Sec.<br/>A. Improvement of Farming Technique Sec.<br/>B. Training and Extension Sec.<br/>C. Improvement of Farming Technique Sec.<br/>D. Training and Extension Sec.</p> | <p>A. Early in 1979</p> <p>B. Late in 1979</p> <p>C. 1980 ~</p> <p>D. 1980 ~</p>  |
| 2 Training in KADC<br>Trainees will be selected in Lower Moshi Area, but those in other areas in Kilimanjaro region also attend the training by permission of R.D.D. | <p>In KADC, following training courses will be conducted during four years stipulated in the Record of Discussions.</p> <p>A. Cultivation Course<br/>Lecture : At Site Office of KADC<br/>Practice : At Trial Farm</p> <p>B. Agricultural Machinery Course<br/>Lecture : At Site Office of KADC<br/>Practice : Repair work at Agricultural Mechanical Center<br/>Better use work at Trial Farm</p> <p>C. Agricultural Extension Course<br/>Lecture : At Site Office of KADC<br/>Practice : At Trial Farm and Farmfield in this area</p> | <p>A. Training and Extension Sec.<br/>A. Improvement of Farming Technique Sec.<br/>B. Training and Extension Sec.<br/>C. Training and Extension Sec.</p>   | <p>A. Immediately after completion of KADC facilities<br/>B. -do-<br/>C. -do-</p> |
| 3 Technical Advice and Supervisory works   | <p>A. A series of basic studies for following matters :<br/>a. Improvement works agricultural infrastructure in Lower Moshi Area ( about 3000 ha )<br/>b. Water resources development in Kilimanjaro region</p> <p>B. Construction works of agricultural infrastructure in Lower Moshi Area</p>   | <p>a. Survey and Planning Sec.<br/>b. -do-<br/>B. Construction Sec.</p>  | <p>a. 1979 ~<br/>b. -do-</p>  |

Foot Note : 1 This program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the project.

2 This Scope of Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the " Record of Discussions".

Chart 2. Program for the Dispatch of Japanese Experts

| Field                                      | Fiscal Year | 1978         | 1979                 | 1980         | 1981 | 1982 |
|--|-------------|--------------|----------------------|--------------|------|------|
| (Construction of Buildings and Facilities) |             | Basic Design | Detail Design<br>1/2 | Construction |      |      |
| 1 Team Leader                              |             |              |                      |              |      |      |
| 2 Irrigation and Drainage                  |             |              |                      |              |      |      |
| 3 Land Consolidation                       |             |              |                      |              |      |      |
| 4 Water Resources                          |             |              |                      |              |      |      |
| 5 Agronomy (two persons)                   |             |              |                      |              |      |      |
| 6 Agricultural Machinery                   |             |              |                      |              |      |      |
| 7 Extension                                |             |              |                      |              |      |      |
| 8 Liaison Officer                          |             |              |                      |              |      |      |

Foot Note : 1 This program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the Project.

2 This Scope of Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the " Record of Discussions " .

3 Tanzanian side suggested to have one Liaison Officer for KADC and KIDC.

Chart 3. Program for the Training of Tanzanian Personnel

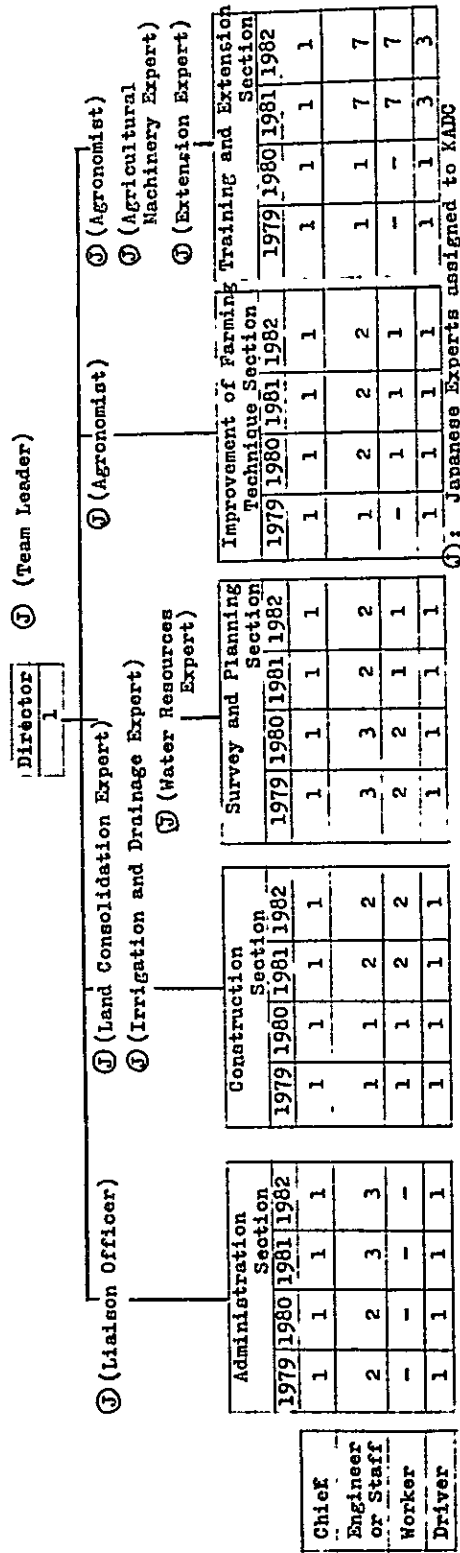
| Field                             | Fiscal Year |          |         |         |      |         | ( Unit : Person ) |
|-----------------------------------|-------------|----------|---------|---------|------|---------|-------------------|
|                                   | 1978        | 1979     | 1980    | 1981    | 1982 |         |                   |
| 1 Study Tour<br>( about 3 weeks ) |             | 2 ( 2 )  | ( 2 )   |         |      | 2 ( 0 ) |                   |
| 2 Training                        |             |          |         |         |      |         |                   |
| (1) Irrigation and Drainage       |             | 1 ( 3 )  | 1 ( 1 ) | 1 ( 1 ) |      |         |                   |
| (2) Land Consolidation            |             | ( 2 )    | 1 ( 1 ) |         |      | 1 ( 1 ) |                   |
| (3) Water Resources               |             | ( 2 )    | 1 ( 1 ) | 1 ( 1 ) |      |         |                   |
| (4) Agronomy                      |             | 1 ( 1 )  |         | 1 ( 1 ) |      | 1 ( 1 ) |                   |
| (5) Agricultural Machinery        |             | ( 2 )    | 1 ( 1 ) | 1 ( 1 ) |      | 1 ( 1 ) |                   |
| (6) Extension                     |             |          |         | 1 ( 1 ) |      | 1 ( 1 ) |                   |
| Total                             |             | 4 ( 12 ) | 4 ( 6 ) | 5 ( 5 ) |      | 6 ( 4 ) |                   |

( ) is requested by Tanzanian side.

Foot Note : 1. This program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the Project.

2. This scope Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the " Record of Discussions ".

Chart 4. Organization and Staffing Plan of KADC



Tanzanian Annual Staffing Plan

|                         | 1979      | 1980      | 1981      | 1982      |
|-------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Director                | 1         | 1         | 1         | 1         |
| Chief Engineer or Staff | 5         | 5         | 5         | 5         |
| Worker                  | 8         | 9         | 16        | 16        |
| Driver                  | 3         | 4         | 11        | 11        |
| <b>Total</b>            | <b>22</b> | <b>24</b> | <b>40</b> | <b>40</b> |

- Foot Note: 1 This program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the Project.  
 2 This Scope of Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future. Within the scope of the provisions given in the "Record of Discussions".  
 3 Number of part time labourers and watchmen is excluded from the figures.  
 4 Agricultural Mechanical Service Center is one of the facilities of Training and Extension Section.



## II. Kilimanjaro Industrial Development Center Project

### 1. Objectives

This Project aims at establishing Kilimanjaro Industrial Development Center (hereinafter referred to as KIDC) as a regional organization, which will develop small scale industries in Kilimanjaro region by providing technical assistance, extension services and manpower training as well as conducting programming and coordination of the activities on the basis of research and development to be undertaken by KIDC.

### 2. Functions and Facilities

KIDC has the following functions and facilities to achieve its objectives:

#### (1) Functions

##### a. Development of Appropriate Technologies in;

- \* Repair and Maintenance
- \* New Production Technology
- \* Inspection and Testing
- \* Product Development
- \* Quality Control

##### b. Promotion of Appropriate Technologies in;

- \* Establishment of New Industries
- \* Extension Service
- \* Consultancy and Information Service
- \* Marketing Assistance

c. Training of Manpower;

- \* Staff Training (in Japan and Tanzania)
- \* Participants Training (Group training in Tanzania)
- \* Workers Training in New Industries (On -the- job training in  
Tanzania)

d. Programming and Coordination;

- \* Feasibility Studies
- \* Investment Planning
- \* Preparation of Detailed Programs of Activities
- \* Coordination of Activities

(2) Facilities

a. Administration Building of KIDC

- \* Office Room
- \* Working Room
- \* Meeting Room
- \* Car Park

b. Accommodation

- \* Dormitory for Trainees
- \* Other Necessary Facilities

c. Workshops

- \* Foundry Workshop
- \* Forging Workshop
- \* Mechanical Engineering Workshop
- \* Testing and Inspection Facilities

d. Pilot Factories

- \* Ceramic Factory
- \* Briquet Factory

e. Other Instrumental Facilities

- \* Rombo Industrial Promotion Station
- \* Pare Industrial Promotion Station
- \* Moshi Industrial Exhibition Unit

3. Programs

(1) Program for the Activities of KIDC

Chart 5 shows the tentative program for the activities of KIDC by function for four years.

(2) Program for the Assignment of Japanese Experts

Chart 6 shows the tentative program for the Japanese Experts to be assigned at KIDC.

(3) Program for the Training of Manpower

Chart 7 shows the tentative program for the training of Tanzanian personnel.

- a. Staff training is conducted in Japan and Tanzania for those who are expected to become chiefs and/or instructors of KIDC.
- b. Participants training is conducted for would-be skilled workers in specific industries.
- c. Workers training is conducted for the factory workers in new industries.

(4) Special Support by the Japanese Side

Japan International Cooperation Agency provides the following special support to KIDC by dispatching experts teams wherever necessary;

Installation Experts Team

Technical Support Team

Evaluation Team

#### 4. Organization

##### (1) Staffing

Chart 8 shows the organization and staffing plan of the KIDC during the Preparatory Stage.

##### (2) Job Description of the Staff

###### A. Japanese Experts

###### a. Team Leader

- (i) To advise and assist the Tanzanian Project Director for programming, operation and administration of the Project.
- (ii) To coordinate the activities of Japanese Experts attached to the Project as the head of the Japanese team.
- (iii) To represent Japanese Experts in KADC and KIDC as necessity arises.

###### b. Experts

- (i) To advise and assist Tanzanian counterparts in their respective fields.
- (ii) To provide existing industries with technical guidance in their respective fields.

###### c. Liaison Officer

- (i) To support the Japanese Team Leader and Experts for programming and administration of the Project.

- (ii) To conduct accounts work and others in accordance with the regulations in force in Japan and to take charge of contract business.
- (iii) To prepare the progress reports on the achievement of targets of the Project which are to be submitted to both Tanzanian and Japanese authorities concerned.

**B. Tanzanian Counterparts**

**a. Project Director**

- (i) To manage and coordinate all the operational activities for the implementation of the Project.
- (ii) To manage all the Tanzanian personnel engaged in the Project.

**b. Technical Staff**

- (i) To prepare and implement the detailed action programs in their respective fields.
- (ii) To submit progress report to the Project Director in their respective fields.

5. The Government of Japan will consider the construction of buildings and equipment of KIDC as will be agreed between the two Governments.

6. The Government of Tanzania will take necessary measures to enable the Government of Japan to expedite the construction of buildings of KIDC as follows;

- (1) To secure the land necessary for the construction of buildings of KIDC and to readjust it;
- (2) To prepare for facilities such as electric supply, water supply, and other incidental facilities outside the site if necessary.

**7. Temporary Facilities**

For the Preparatory Stage, the following facilities are temporarily secured by the Tanzanian side;

Office room, Meeting room, Workshop, Garage and Others.

**8. Machinery and Equipment**

Following machinery and equipment will be provided by the Japanese side;

- \* Cupola
- \* Shot blast
- \* Moulding machine
- \* Air hammer
- \* Oil furnace
- \* Cutting machine
- \* Engine lathe
- \* Milling machine
- \* Planer
- \* Equipment for material testing
- \* Crusher
- \* Kiln and furnace
- \* Dryer
- \* Carbonization furnace
- \* Drilling machine
- \* Tool
- \* Machinery and equipment of new industries for leasing purpose;
  - Drawing pin
  - Chisels and carpentry tool
  - Sheet metal fabrication
  - Hand sprayer

Sensitized paper

Oil extraction

Scrap metal sorting and treatment

U-type cement block

Oil revitalization

Wheel barrow

\* Equipment for documentation

\* Audio-visual aids

\* Furniture

\* Refrigerator

\* Mobile unit

\* Vehicle

\* Others

Chart 5. Program for the Activities of KIDC

| Functions                                 | Functional Activities   | 1979  | 1980   | Immediately after the Completion of KIDC  |  |
|---|---|---|--|---|--|
|   |   |   |  | Realization   | Realization  |
| (1) Development of Appropriate Technology | Repair and Maintenance<br>New Production Technology<br>Inspection and Testing<br>Quality Control<br>Product Development | * Research on the needs of sub-materials, availability of raw materials, energy and tools   | * Research continued<br>* Installation and test-run of machinery and equipment                           | * Production of spare parts, tools, and order-made products<br>* Testing and analysis of raw materials and products<br>* Trial production of new products           | * Production continued<br>* Testing and analysis continued<br>* Trial production continued<br>* Improvement of design of products                        |
| (2) Promotion of Appropriate Technology   | Establishment of new Industries<br>Extension Service<br>Consultancy and Information Service<br>Marketing Assistance     | * Establishment of new industries<br>* Extension service by mobile unit<br>* Market research<br>* Consultancy on technological problems | * Establishment of new industries<br>* Extension service continued<br>* Consultancy continued            | * Establishment of new industries<br>* Extension service by Rombo and Pare Station added<br>* Consultancy and Information service continued<br>* Marketing promoted | * Establishment of new industries<br>* Extension service continued<br>* Consultancy and Information service continued<br>* Marketing promotion continued |
| (3) Training of Manpower                  | Staff Training<br>Participants Training<br>Workers Training in New Industries   | * Staff training in Japan   | * Staff training in Japan and Tanzania<br>* Workers training for four months                             | * Staff training in Japan and Tanzania<br>* Workers training<br>* Participants training in 6 Beginners courses  | * Staff training in Tanzania<br>* Workers training<br>* Participants training in 6 Beginners courses   |
| (4) Programming and Coordination          | Feasibility Studies<br>Investment Planning<br>Programming of Activities<br>Coordination of Activities                   | * Studies on new industries<br>* Action program making for the Preparatory Stage<br>* Organizational set-up                             | * Studies and planning continued<br>* Programming for Phase<br>* Organizational set-up<br>* Coordination | * Studies and planning continued<br>* Programming continued<br>* Coordination continued   | * Studies and planning continued<br>* Programming continued<br>* Coordination continued  |

Foot Note: 1. This program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the project.  
2. This Scope of Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the "Record of Discussions."



Chart 6. Program for the Assignment of Japanese Experts to KIDC

| Items                                    | Fiscal Year               | 1978         | 1979                     | 1980         | 1981 | 1982 |
|--|---------------------------|--------------|--------------------------|--------------|------|------|
| (Construction of Buildings & Facilities) |                           | Basic Design | E/A Detail Design Reader | Construction |      |      |
|  | Team Leader               |              | 2.1                      | 2.2          | 2.4  | 2.4  |
|  | Mechanical Engineer       |              | 2.4                      | 2.4          | 2.4  | 2.4  |
|  | Machining Expert          |              |                          |              |      |      |
|  | Foundry Expert            |              | 2.2                      | 2.2          | 2.2  | 2.2  |
|  | Forging Expert in Forming |              | 2.9                      | 2.4          | 2.4  | 2.4  |
|  | Heat Treatment Expert     |              |                          |              |      |      |
|  | Management Expert         |              | 2.9                      |              |      |      |
|  | Ceramic Expert            |              | " 12                     | 2.6          | 2.6  | 2.6  |
|  | Briquet Expert            |              | " 12                     | " 12         | 2.6  | 2.6  |
| Experts                                  | Wood Pattern Expert       |              |                          | 1.1          | 3.1  | 3.1  |
|  | Short Term Experts        |              |                          |              | 6    |      |
|  | Installation Experts      |              |                          | 10           |      |      |
|  | New Industries            |              |                          | 1.1          | 4.1  |      |
| Liaison Officer                          |                           |              | " 12                     | 7            |      |      |

Foot Note: 1. This Program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the project.  
 2. This Scope of Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the "Record of Discussions."  
 3. Tanzanian side suggested to have one Liaison Officer for KAF and KIDC.

Chart 7. Program for the Training of Tanzanian Personnel

| Trainings                          | Fields of Training                 | 1979          | 1980   | 1981   | 1982 |
|------------------------------------|------------------------------------|---------------|--|--|------|
| Staff Training                     | A: Training in Japan               | A-(1)         |  | A-(1) → B-(1)  |      |
|                                    | B: On-the-job training in Tanzania | A-(1) → B-(1) | A-(1), A <sup>s</sup> -(1)                               | A-(1) → B-(1)  |      |
|                                    | S: Skilled worker                  | A-(1) → B-(1) |  | A-(2) → B-(2)  |      |
|                                    | ( ): Number of persons             |               | A-(1) → B-(1), A <sup>s</sup> -(1) → B <sup>s</sup> -(1) | A-(1) → B-(1), A <sup>s</sup> -(1) → B <sup>s</sup> -(1) |      |
|                                    |                                    |               | A-(1) → B-(1), A <sup>s</sup> -(1) → B <sup>s</sup> -(1) |  |      |
|                                    |                                    |               | A-(1) → B-(1), A <sup>s</sup> -(1) → B <sup>s</sup> -(1) |  |      |
|                                    |                                    |               | A-(1)  |  |      |
|                                    |                                    |               |  |  |      |
|                                    |                                    |               |  |  |      |
|                                    |                                    |               |  |  |      |
| Participants                       | Small Enterprise Development       |               |  |  |      |
|                                    | Foundry                            |               |  |  |      |
|                                    | Metal Working in General           |               |  |  |      |
|                                    | Forging                            |               |  |  |      |
|                                    | Mechanical Engineering             |               |  |  |      |
|                                    | Ceramic Engineering                |               |  |  |      |
| Training                           | Briquet Engineering                |               |  |  |      |
|                                    | Management                         |               |  |  |      |
|                                    | Foundry                            |               |  |  |      |
|                                    | Forging                            |               |  |  |      |
|                                    | Mechanical Engineering             |               |  |  |      |
|                                    | Ceramics                           |               |  |  |      |
| Workers Training in New Industries | Briquet                            |               |  |  |      |
|                                    | Marketing & Management             |               |  |  |      |
|                                    | 1st Group                          |               |  |  |      |
|                                    | 2nd Group                          |               |  |  |      |
|                                    | 3rd Group                          |               |  |  |      |
|                                    |                                    |               |  |  |      |

Foot Note: 1. This Program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the project.  
 2. This Scope of Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the "Record of Discussions."

Chart 8. Organization and Staffing Plan of KIDC

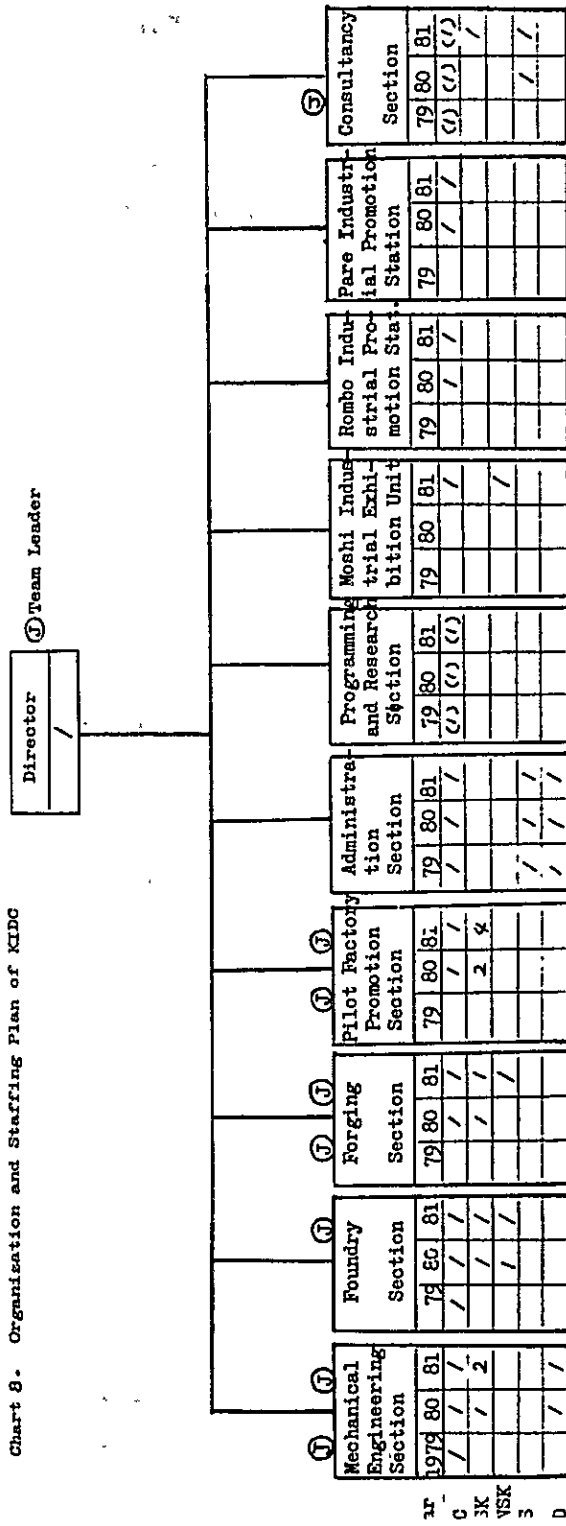


Table 1. Annual Staffing Plan

| Ab.      | Staff          | 1979 | 1980 | 1981 | 1982 |
|----------|----------------|------|------|------|------|
| Director | Chief          | /    | /    | /    | /    |
| C        | Skilled Worker | 3    | 7    | 8    | 8    |
| SK       | Non-skilled W. |      | 5    | 9    | 9    |
| NSK      | Secretary      | /    | /    | 3    | 3    |
| S        | Driver         | /    | 2    | 2    | 2    |
| D        |                | /    | 2    | 2    | 2    |
|          | Total          | 6    | 18   | 25   | 25   |

Foot Note: 1. This Program is subject to conditions that necessary budget will be acquired for the implementation of the project.

2. This Scope of Technical Cooperation is subject to change, if necessity arises in the future, within the scope of the provisions given in the "Record of Discussions."

RE: Number of part-time laborers and watchmen is excluded from the figures.

1: Japanese Experts assigned to KIDC

## 15. ブラジル・リペイラ川流域農業開発計画・討議議事録

ATA DE ENTENDIMENTOS ENTRE O GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO E A  
MISSÃO AGRÍCOLA JAPONESA SOBRE O DESENVOLVIMENTO AGRÍCOLA DO VALE  
DO RIBEIRA.

Após a vinda da Primeira Missão Agrícola, enviada em dezembro de 1971, e da Segunda Missão Agrícola, enviada em fevereiro de 1974, a Terceira Missão Agrícola, organizada pela Japan International Cooperation Agency - JICA, e chefiada pelo Dr. Shigekatsu Watanabe (Diretor do Departamento de Cooperação de Desenvolvimento Agrícola da JICA), esteve no Brasil de 22 de janeiro de 1975 a 18 de março de 1975, para promover os detalhes dos termos da efetiva cooperação técnica entre os Governos da República Federativa do Brasil e do Japão, sobre o desenvolvimento agrícola do Vale do Ribeira.

A Missão Agrícola realizou estudos "in loco", e manteve entendimentos com o Governo do Estado de São Paulo, a respeito da referida cooperação técnica.

O presente documento constitui a Ata de Entendimentos entre o Governo do Estado de São Paulo e a Missão Agrícola.

A Missão Agrícola e as autoridades competentes do Estado de São Paulo acordam em recomendar este documento aos respectivos Governos.

Esta Ata de Entendimentos não obriga legalmente os Governos da República Federativa do Brasil e do Japão, mas entende-se que,

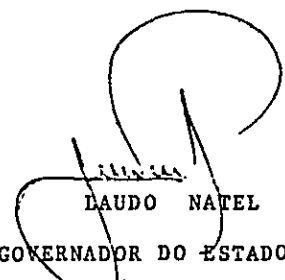
servirá de base para os Ajustes Complementares ao Acordo Básico de  
Cooperação Técnica entre o Brasil e o Japão, firmado em Brasília no  
dia 22 de setembro de 1970, e em vigor desde 15 de julho de 1971,  
conforme Decreto Federal nº 69.008, de 4 de agosto de 1971.

São Paulo, 10 de março de 1975.



SHIGEKATSU WATANABE

CHEFE DA MISSÃO DA JICA



LAUDO NATEL  
GOVERNADOR DO ESTADO DE  
SÃO PAULO

1. Visando promover o desenvolvimento agrícola harmonico e eficaz da região do Vale do Ribeira, o Governo da República Federativa do Brasil, através do Governo do Estado de São Paulo, e o Governo do Japão, executarão, mediante cooperação mútua um programa denominado "Projeto de Desenvolvimento Agrícola do Vale do Ribeira" (adiante referido como "Projeto"), no Estado de São Paulo, de acordo com o Projeto Básico de Cooperação constante do Anexo I, e com fundamento no Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Brasil e o Japão, firmado em Brasília no dia 22 de setembro de 1970, e em vigor desde o dia 15 de julho de 1971 (adiante referido como "Acordo Básico").
- 2.(1) Observadas as leis em vigor no Japão, o Governo Japonês tomará as medidas necessárias para enviar às suas expensas, os peritos das áreas específicas indicadas no Anexo II, mediante os procedimentos normais previstos no Plano de Cooperação Técnica, do Governo do Japão.
- (2) Observadas as leis em vigor no Japão, o Governo Japonês tomará as medidas necessárias para enviar, às suas expensas, peritos para curta estada e outros peritos para auxiliar os peritos mencionados no Anexo II.
- (3) Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo, na qualidade de órgão executivo indicado pelo Governo da República Federativa do Brasil, solicitará aos órgãos competentes da União, para que os peritos japoneses e respectivas famílias gozem dos privilégios, isenções e benefícios previstos nos artigos VI, VII e VIII do "Acordo Básico".
- (4) Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo, na qualidade de órgão executivo indicado pelo Governo da República Federativa do Brasil, tomará as medidas adequadas para, às suas expensas, conceder as facilidades previstas no ítem (1)(III) e (2) do artigo V do "Acordo Básico", aos peritos japoneses.

- 3.(1) Observadas as leis em vigor no Japão, o Govêrno Japonês tomará as medidas necessárias para fornecer, às suas expensas, os materiais, maquinários e equipamentos indicados no Anexo III, mediante os procedimentos normais previstos no Plano de Cooperação Técnica, do Govêrno do Japão.
- (2) Os materiais, maquinários e equipamentos acima referidos passarão à propriedade do Govêrno da República Federativa do Brasil, após a entrega CIF no pôrto de desembarque às autoridades brasileiras competentes. Observadas as leis em vigor no Brasil, o Govêrno do Estado de São Paulo, na qualidade de órgão executivo indicado pelo Govêrno da República Federativa do Brasil, providenciará medidas para tomar posse e atender as formalidades previstas no item (3) do artigo IX do "Acôrdo Básico".
- (3) Os materiais, maquinários e equipamentos acima referidos serão empregados exclusivamente na execução do "Projeto", mediante entendimentos entre as autoridades brasileiras interessadas e os peritos japoneses.
- 4.(1) Observadas as leis em vigor no Japão, o Govêrno Japonês tomará as medidas necessárias para promover o treinamento no Japão dos peritos brasileiros relacionados com o "Projeto", mediante os procedimentos normais previstos no Plano de Cooperação Técnica, do Govêrno do Japão.
- (2) Os conhecimentos e as experiências adquiridas por tais peritos através do treinamento recebido no Japão deverão ser proveitosamente aplicados na execução do "Projeto".
5. Observadas as leis em vigor no Brasil, o Govêrno do Estado de São Paulo na qualidade de órgão executivo indicado pelo Govêrno da República Federativa do Brasil, tomará as medidas necessárias para, às suas expensas, providenciar o seguinte:

- (i) peritos brasileiros de contrapartida e os funcionários previstos no Anexo IV;
- (ii) terrenos, prédios e instalações indicados no Anexo V;
- (iii) materiais, maquinários e equipamentos complementares necessários à execução do "Projeto".

- 6.(1) Parte dos materiais, maquinários e equipamentos referidos no item 3.(1), e doados pelo Governo do Japão, poderão, com a aprovação da Comissão Coordenadora de que trata o item 9., ser objeto de locação por um justo aluguel, aos agricultores abrangidos pelo "Projeto", com prioridade às Áreas de Demonstração a que se refere o Anexo I.
- (2) As receitas provenientes das locações acima referidas serão utilizadas na execução do "Projeto", mediante programa de aplicação aprovado pela Comissão Coordenadora.
- 7.(1) Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo, na qualidade de órgão executivo indicado pelo Governo da República Federativa do Brasil, tomará as medidas necessárias para, às suas expensas, custear o seguinte:
- (i) construção e reparo de estradas, sistema de irrigação e outros itens necessários à execução do "Projeto";
  - (ii) instalação, operação e manutenção dos materiais, maquinários e equipamentos indicados no Anexo III;
  - (iii) materiais diversos, de escritório, combustível, consertos e seguros de veículos, consumo de água e luz e demais despesas administrativas necessárias à plena execução do "Projeto".
- (2) Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo, na qualidade de órgão executivo do Governo da República Federativa do Brasil, solicitará aos órgãos competentes da União, as isenções previstas no item (2) do artigo IX do "Acôrdo Básico", referentes aos materiais, maquinários e equipamentos indicados no Anexo III.



8. Os peritos japoneses e os peritos brasileiros de contrapartida terão responsabilidade de natureza técnica na execução do "Projeto", cabendo a responsabilidade administrativa e operacional aos órgãos brasileiros competentes.
- 9.(1) Fica criada a Comissão Coordenadora, referida no Decreto Estadual nº 5.523, de 20 de janeiro de 1975 para a elaboração dos Planos Anuais e a execução harmoniosa e eficaz do "Projeto", com a composição estabelecida no Anexo VI.
- (2) Havendo assuntos que não estiverem ao alcance do poder de decisão da Comissão Coordenadora, os respectivos representantes, levarão tais assuntos à consideração de seus superiores.
10. Esta Ata de Entendimentos servirá de base para execução do "Projeto" até a assinatura do Ajuste Complementar, ficando em princípio, estabelecido em 5 (cinco) anos o prazo de cooperação técnica, depois de promovido o referido Ajuste Complementar baseado no artigo II do "Acôrdo Básico".

## ANEXO I

### PROJETO BÁSICO DE COOPERAÇÃO

#### Linhas Gerais do Projeto Básico

Visando promover o aumento da renda e elevar o nível de vida da população rural do Vale do Ribeira, em especial a melhoria da região de várzea (cêrca de 45.000ha.), que no momento é considerada da mais alta prioridade para o desenvolvimento, este "Projeto" prevê a instalação de um Centro de Desenvolvimento Agrícola (adiante referido como "Centro") junto a Estação Experimental de Pariquera-Açú, do Instituto Agronômico.

No presente "Projeto", o "Centro" manterá estreitos contatos com os órgãos envolvidos no desenvolvimento agrícola do Vale do Ribeira, realizará atividades como a seguir vão mencionadas, e terá ainda a missão de difundir progressivamente, às regiões vizinhas, as técnicas de exploração desenvolvidas no "Centro".

#### Atividades do Centro de Desenvolvimento Agrícola

1. Orientação e aconselhamento técnico sobre os itens necessários ao desenvolvimento agrícola do Vale do Ribeira.
2. Coleta, análise e fornecimento de dados relativos à renda da população rural, exploração agrícola, preços dos produtos agrícolas e outros itens.
3. Desenvolvimento de técnicas agrícolas e de engenharia agrícola, baseadas em "polders".
  - a) Elaboração de projetos relativos à construção de "polders" e desenvolvimento de técnicas para sua mecanização.
  - b) Construção de "polders" de 50 ha. na Estação Experimental de Pariquera-Açú, elaboração de projetos de irrigação e drenagem

- dentro de "polders", bem como projetos de recuperação de áreas.
- c) Desenvolvimento de técnicas para a utilização racional das terras.
4. Experiências práticas e pesquisas para o desenvolvimento de técnicas necessárias ao desenvolvimento agrícola.
- a) Seleção de espécies e de variedades de culturas adequadas que devam ser introduzidas; métodos de fertilização; sistemas de plantio; pesquisa; experimentação e divulgação sobre o controle de pragas e doenças.
- b) Pesquisa, experimentação e divulgação relativas à conservação do solo, irrigação, controle da água, mecanização agrícola e sistemas de utilização de máquinas agrícolas.
5. Treinamento teórico e prático dos agentes de divulgação, e de agricultores sobre as técnicas agrícolas desenvolvidas.
6. Difusão das modernas técnicas agrícolas aos agricultores das regiões vizinhas, através de orientação itinerante, tendo como base as Áreas de Demonstração.
7. Multiplicação e distribuição de sementes, no caso de ser desenvolvida uma espécie de alta qualidade, válida para o desenvolvimento agrícola.
8. Áreas de Demonstração.
- Organização de Áreas de Demonstração de 40 a 60 ha. cada uma, em 3 (três) locais, sendo 2 (duas) no município de Registro, e 1 (uma) no município de Sete Barras, para ir difundindo as modernas técnicas agrícolas desenvolvidas no "Centro"; dentro de cada Área de Demonstração serão instalados Campos de Observação de 5 a 10 ha. para a comprovação da aplicabilidade local das técnicas.

ANEXO II

RELAÇÃO DOS PERITOS JAPONESES

1. Líder
2. Assistente
3. Consultor Técnico
4. Perito em Engenharia Rural
5. Perito em Orizicultura
6. Perito em Horticultura
7. Perito em Programas de Difusão Agrícola
8. Perito em Doenças e Pragas
9. Perito em Pedologia e Fertilizantes
10. Perito em Máquinas Agrícolas
11. Perito em Administração Agrícola

NOTAS:

- (1) Os peritos acima referidos serão enviados na medida do desenvolvimento do "Projeto".
- (2) O Consultor Técnico ficará sediado no Gabinete do Secretário da Agricultura.

ANEXO III

LISTA DOS MATERIAIS E EQUIPAMENTOS A SEREM FORNECIDOS  
PELO JAPÃO

1. Máquinas e materiais para construção; peças sobressalentes.
2. Máquinas e implementos agrícolas; peças sobressalentes.
3. Defensivos agrícolas e fertilizantes.
4. Máquinas, aparelhos e ferramentas para consertos.
5. Aparelhos para exames e outros instrumentos.
6. Aparelhos e materiais para experimentação e pesquisa.
7. Materiais necessários à difusão e treinamento.
8. Aparelhos e instrumentos topográficos e meteorológicos.
9. Outros materiais, maquinários e equipamentos necessários.

ANEXO IV

RELAÇÃO DOS PERITOS BRASILEIROS DE CONTRAPARTIDA E  
FUNCIONÁRIOS NECESSÁRIOS AO "PROJETO"

I - Peritos Brasileiros de Contrapartida

1. Co-Executor do Projeto
2. Assessor Técnico
3. Perito em Orizicultura
4. Perito em Olericultura
5. Perito em Difusão Agrícola
6. Perito em Doenças e Pragas
7. Perito em Pedologia e Fertilizantes
8. Perito em Máquinas Agrícolas
9. Perito em Engenharia Rural
10. Perito em Administração Agrícola

II - Funcionários

- |  |            |
|--|------------|
| 1. Auxiliares de Engenheiro Agrônomo               | 11 pessoas |
| 2. Operadores de Máquinas                          | 9 pessoas  |
| 3. Motoristas                                      | 6 pessoas  |
| 4. Mecânicos                                       | 2 pessoas  |
| 5. Marceneiro                                      | 1 pessoa   |
| 6. Escriturários                                   | 5 pessoas  |
| 7. Encarregado do Depósito de Materiais            | 1 pessoa   |
| 8. Vigias  | 4 pessoas  |
| 9. Serventes                                       | 4 pessoas  |
| 10. Trabalhadores (contratar conforme necessidade) |            |

ANEXO V

RELAÇÃO DOS TERRENOS, PRÉDIOS E INSTALAÇÕES

I - Terreno (para atividades agrícolas e para construção)

1. Estação Experimental de Pariquera-Açu
2. Áreas de Demonstração

II - Prédios e Instalações

(A) - Na Estação Experimental de Pariquera-Açu

1. Escritório (sede)
2. Laboratório
3. Garagem
4. Galpão para Máquinas Agrícolas, com oficina de montagem e conserto, depósito para peças e ferramentas, e depósito de combustível.
5. Unidade de Armazenagem e Beneficiamento
6. Galpão para serviços
7. Casa de bombas
8. Casa de força
9. Local de lavagem de máquinas
10. Rede hidráulica
11. Rede de comunicações
12. Rede elétrica
13. Posto Meteorológico
14. Casa de hóspede
15. Moradias para funcionários

(B) - Nas áreas de Demonstração.

1. Escritórios simples
2. Depósito simples para máquinas e implementos agrícolas.

(C) - Na cidade de Registro (SP)  
Residências para os peritos do "Projeto"

NOTA: Os prédios existentes na Estação Experimental do Instituto Agrônomo de Campinas, em Parquera-Açu (SP), poderão ser utilizados mediante reformas ou no estado atual.



ANEXO VI

COMPOSIÇÃO DA COMISSÃO COORDENADORA

Presidência: Secretário da Agricultura

Assessoria Especial: Assessor Técnico do Secretário da Agricultura

Membros Brasileiros:

Representante da Superintendência do Desenvolvimento do Litoral Paulista

Representante do Departamento de Águas e Energia Elétrica

Representante da Coordenadoria de Pesquisa Agropecuária

Representante do Instituto Agronômico

Representante da Coordenadoria de Assistência Técnica Integral

Representante da Coordenadoria de Pesquisa de Recursos Naturais

Membros Japoneses:

Líder do Projeto

Consultor Técnico

Peritos Japoneses que o Líder do Projeto indicar

OBSERVAÇÃO:

Os funcionários oficiais da Embaixada ou do Consulado Geral do Japão poderão participar das reuniões da Comissão Coordenadora na qualidade de Observadores.

リベイラ川流域農業開発に関するサンパウロ州政府  
と日本国農業調査団との間の討議録（仮訳）

1971年12月の第一次農業調査団、1974年2月の第二次農業調査団の派遣ののちに、国際協力事業団によって組織され、渡辺滋勝（国際協力事業団、農業開発協力部長）を団長とする第三次農業調査団は、リベイラ川流域農業開発について、ブラジル連邦共和国政府と日本国政府との間に具体的な技術協力の内容を検討するため、1975年1月22日から3月18日までブラジル国を訪問した。

調査団は、協力対象地域において実地調査を行ない、さらに上記協力に関してサンパウロ州政府と一連の討議を行なった。

これは、サンパウロ州政府と調査団との間の討議録である。調査団とサンパウロ州政府関係当局は、本討議録をそれぞれの政府に推挙することに合意する。

この討議録は、ブラジル連邦共和国政府と日本国政府とを合法的に拘束するものではないが、技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定（1970年9月22日ブラジリアで署名され、1971年7月15日に効力発生した）による補足取極の基礎になるであろうものと理解される。

サンパウロにおいて  
1975年3月10日  
渡辺滋勝  
SILA 調査団長 Sd/

LAUDO NATEL  
サンパウロ州知事 Sd/

- 1 リベイラ川流域の円滑で効率的な農業開発を推進するため、ブラジル連邦共和国政府は、サンパウロ州政府を通じて、日本国政府とサンパウロ州においてリベイラ川流域農業開発プロジェクト（以下「プロジェクト」という。）と呼ばれる計画を附表Ⅰに示される基本計画に従い、技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定（1970年9月22日ブラジリアで署名され1971年2月15日に効力発生した。以下「基本協定」という。）に基づき相互に協力して実施する。
- 2 (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、自己の負担で附表Ⅱに示される分野の専門家を技術協力計画に基づく通常の手続を経て派遣するための必要な措置を講じる。  
(2) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、自己の負担で短期専門家及び附表Ⅱに示される専門家を補佐する専門家を派遣するための必要な措置を講じる。  
(3) ブラジル連邦共和国政府の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国において施行されている法令に従い、基本協定第六条、第七条、第八条にのべている特権、免除及び便宜を日本人専門家及びその家族に享受させるよう連邦の関係機関に要請する。  
(4) ブラジル連邦共和国政府の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国において施行されている法令に従い、自己の負担で、日本人専門家に対し、基本協定第2条(1)のⅡ及

- び(2)にのべられている便宜を与えるための適切な措置を講じる。
- 3 (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、自己の負担で附表のⅢに示される資機材を技術協力計画に基づき通常的手段により供与するため必要な措置を講じる。
- (2) 上記資機材は、陸揚港において OIF 建で、ブラジル関係当局に引渡された時にブラジル連邦共和国政府の財産となる。ブラジル連邦共和国政府の指定した実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国に施行されている法令に従い、機材を受けとり基本協定第9条の(3)にのべられている費用を負担するための適切な措置を講じる。
- (3) 上記の資機材は、ブラジル関係当局と日本人専門家との協議によりプロジェクト実施のためにのみ使用される。
- 4 (1) 日本国政府は、日本国に施行されている法令に従い、プロジェクトに関係するブラジル人専門家を技術協力計画に基づき通常の手続により日本で研修するための必要な措置を講じる。
- (2) 上記ブラジル人専門家が日本国における研修により得た知識経験は、プロジェクト実施のために効果的に使用される。
- 5 ブラジル連邦共和国の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国に施行されている法令に従い、自己の負担で次のものを提供するための必要な措置を講じる。
- (i) 附表Ⅱに示されるブラジル人カウンターパート及び職員
  - (ii) 附表Ⅳに示される土地、建物及び施設
  - (iii) プロジェクト実施のため必要な資機材の補充品
- 6 (1) 3の(1)でのべられた日本国政府から供与された資機材の一部は、適正な料金でプロジェクト内の農民、附表Ⅰに示される普及農場の農民に対し優先的に9の(1)でのべられる合同委員会の承認ののち、貸付けることが出来る。
- (2) 上記の貸付けから生じる収益は、合同委員会の承認する使途計画によりプロジェクト実施のために使用される。
- 7 (1) ブラジル連邦共和国政府の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国に施行されている法令に従い自己の負担で、次のものを負担するための必要な措置を講じる。
- (i) プロジェクト実施のために必要な、道路、かんがい施設などの建設及び整備
  - (ii) 附表Ⅲに示される資機材の据付、操作及び維持
  - (iii) プロジェクトの完全な実施に必要な、事務用品、車輛の燃料、修理及び保険、電気及び水道代、その他の行政経費
- (2) ブラジル連邦共和国政府の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国に施行されている法令に従い、附表Ⅲに示される資機材に関し、基本協定第9条の(2)にのべている免除をするもの、ブラジル連邦の関係各局に要請する。
- 8 日本人専門家とブラジル人カウンターパートは、プロジェクト実施に係わる技術的な事柄に関

- して責任を有し、ブラジル関係当局は、行政的、運営的な事柄に関して責任を有する。
- 9 (1) 年間実行計画の作成及びその円滑で効果的なプロジェクトの実施のために、附表Ⅱに示される構成により、1975年1月20日の州知事令第5523号においてのべられる合同委員会が設置される。
- (2) 合同委員会の決定する事が出来ない事柄については、それぞれの代表者はその問題をそれぞれの上部機関の協議に付する。
- 10 この討議議事録は、基本協定第2条に基づく補足取極が成立したのち、原則として技術協力の期間を5年間とするが、同補足取極が署名されるまでプロジェクト実施のための基礎として役立つものになる。

#### 附 表 Ⅰ 協力の基本計画

##### プロジェクトの概要

リベイラ川流域の農民の所得の増加及び生活水準の向上を目的として特に当面、最も開発プライオリティーの高い低地域（約1万5千ha）の開発のため、本プロジェクトは農業試験場のパリケイラスー試験分場内に農業開発センター（以下「センター」という。）を設置する。

このプロジェクトは、リベイラ川流域開発に関係する諸機関と密接な連絡を図りながら、センターにおいて次のような活動を行ない、開発された技術を周辺地域に連続的に波及せしめようとするものである。

##### 農業開発センターの活動

- 1 リベイラ川流域の農業開発のために必要な事項に関する指導、助言
- 2 農民の所得 富農、農産物の価格などに関する資料の収集、解析及び情報の提供
- 3 ボーデルによる農業土木技術の開発
  - a) ボーデル建設に関する計画の立案、機械化技術の開発
  - b) パリケイラスー試験分場内に50haのボーデルの建設、ボーデル内でのかんがい、排水計画、圃場整備計画の策定
  - c) 土地改良方式の確立
- 4 農業開発に必要な技術を開発するための実用試験
  - a) 導入されるべき適作物の選定、適品種の選定、施肥方法、作付体系、病虫害の防除に関する試験、実験、展示
  - b) 土壌保全、かんがい、水管理、農業機械化及び農業機械の利用体系に関する試験、実験、展示
- 5 普及員及び農民に対する改良された農業技術の理論的及び実用的な訓練

- 6 普及農場を核とした巡回指導による周辺農民への改良農業技術の普及
- 7 農業開発に有効な優良な作物が開発された場合には、その種子の増殖と配布
- 8 普及農場

センターにおいて開発された改良農業技術を波及させるため40～60haからなる普及農場をレジストロ郡2ヶ所、セッテバラス郡1ヶ所の計3ヶ所に設置し、その普及農場の中に現地適応性を実証するため5～10haの試験圃場を設置する。

#### 附表Ⅱ

##### 日本人専門家の表

- 1 リーダー
- 2 計画調整員
- 3 テクニカルアドバイザー
- 4 農業土木
- 5 稲作栽培
- 6 野菜栽培
- 7 農業普及
- 8 病虫害
- 9 土壤肥料
- 10 農業機械
- 11 農業経営

注 (1) 上記分野の専門家は、プロジェクトの進展に応じ派遣する。

(2) テクニカルアドバイザーは、農務局に配属される。

#### 附表Ⅲ

##### 日本から供与される機材の表

- 1 建設用機械、資材及びそれらの予備部品
- 2 農業用機材、器具及びそれらの予備部品
- 3 農業肥料
- 4 修理作業用機械工具類

- 5 検査用器具及び工具
- 6 実験研究に必要な機材
- 7 普及訓練に必要な機材
- 8 測量機械及び気象観測機材
- 9 その他必要な資機材

附 表 Ⅳ

ブラジル人カウンターパート及びプロジェクトに必要な職員

1 ブラジル人カウンターパート

- (1) プロジェクトディレクター
- (2) テクニカルアドバイザーのカウンターパート
- (3) 稲作栽培
- (4) 園芸作物
- (5) 農業普及
- (6) 病虫害
- (7) 土壌肥料
- (8) 農業機械
- (9) 農業土木
- (10) 農業経営

2 職 員

- |              |          |
|--------------|----------|
| (1) 農業技師の助手  | 11名      |
| (2) 機械オペレーター | 9名       |
| (3) 運 転 手    | 6名       |
| (4) 修 理 工    | 2名       |
| (5) 大 工      | 1名       |
| (6) 書 記      | 5名       |
| (7) 資材倉庫係    | 1名       |
| (8) 守 衛      | 4名       |
| (9) 雑 役 夫    | 4名       |
| (10) 労 働 者   | 必要に応じて雇用 |

附表 V

土地、建物及び施設の表

1 土地（農用地及び建設用地）

- (1) パリケイラスー試験分場
- (2) 普及農場

2 建物及び施設

A パリケイラスー試験分場内

- (1) 事務所（本部）
- (2) 実験研究室
- (3) 車庫
- (4) 農業機械倉庫、組立修理工場、部品倉庫、燃料庫
- (5) 収穫貯蔵庫及び加工作業場
- (6) 雨天作業場
- (7) ポンプ室
- (8) 発電室
- (9) 洗車場
- 00 上水道施設
- 01 通信施設
- 02 電気施設
- 03 気象観測施設
- 04 ゲストハウス
- 05 職員用宿舎

B 普及農場内

- (1) 簡易事務所
- (2) 簡易機材倉庫

C レジストロ市内

専門家用住宅

注 カンピナス農業試験場のパリケイラスー試験分場にある既存の建物は、改良もしくは現状のまま使用することが出来る。

附表 Ⅱ  
合同委員会の構成

委員長 農務長官  
事務局長 農務局技術補佐官  
ブラジル側メンバー

サンパウロ沿岸開発庁 (SUDELPA) の代表者

水道電力部 (DAEE) ”

農牧調査局 ”

農業試験場 ”

総合技術改良普及局 ”

自然資源調査局 ”

日本側

プロジェクトリーダー

テクニカルアドバイザー

プロジェクトリーダーが必要と認める日本人専門家

注 大使館員又は総領事館員は、合同委員会の会合に、オブザーバーの資格で参加することが出来る。



## ○技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定

(昭和46年8月4日)  
外務省告示第145号

昭和45年9月22日にブラジリアで、次の技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定の署名が行なわれ、この協定は、昭和46年7月15日に効力を生じた。

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、また、両国の経済及び社会発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

### 第1条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

### 第2条

両政府は、相互に合意する個別の技術協力計画を実施するため、交換公文その他の類似の形式により補足取極を締結する。

### 第3条

日本国政府は、この協定の目的を達成するため、日本国において施行されている法令に従い、かつ、第2条の取極に基づき、自己の負担で次の措置をとる。

- (i) 日本国における技術訓練のための研修手当をブラジル国民に支給すること。
- (ii) 日本人の専門家をブラジルに派遣すること。
- (iii) 設備、機械及び資材をブラジル連邦共和国政府に供与すること。
- (iv) ブラジルの経済及び社会開発計画を調査するため調査団をブラジルに派遣すること。
- (v) 相互に合意するその他の形の技術協力を行なうこと。

### 第4条

- (i) 日本国政府が派遣する専門家は、ブラジル連邦共和国政府が指定する機関を通じて、同政府と緊密に連絡を保つものとし、その任務遂行に必要な同政府の指示に

第3編 関係法令等 (技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定)

従う。

- (2) ブラジル連邦共和国政府は、第3条(1)に規定する日本の技術協力の結果としてブラジル国民が取得した技術及び知識がブラジルの経済及び社会発展に寄与することを確保する。

第5条

- (1) 日本国政府が第3条(II)の規定に従い専門家を派遣する場合には、ブラジル連邦共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。
- (I) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供し、かつ、その維持費を負担すること。
- (II) 専門家の任務遂行に必要な現地要員（専門家に対応するブラジル人要員を含む。）を提供すること。
- (III) 専門家の次の諸経費を負担すること。
- (a) 通勤費
- (b) ブラジル内の公用出張旅費
- (c) 公用通信費
- (2) ブラジル連邦共和国政府は、同政府が補足取極中に指定する機関を通じ、(1)の専門家及びその家族に対し、次のものを提供する。
- (i) 現地の条件及び前記の機関の財政能力を考慮したうえ適当な家具付住宅
- (ii) 職務の結果又は現地の環境条件の結果生ずる事故又は疾病に対する無料の医療便宜

第6条

- (1) 日本国政府がこの協定の補足取極に従いブラジルに派遣する専門家は、その到着後6箇月の間に行なう次のものの輸入に関し、輸入許可、為替証明、領事手数料及び関税その他課徴金を免除される。ただし、特定の役務の提供の対価である料金は、この限りでない。
- (i) 専門家及びその家族の携帯荷物
- (ii) 専門家及びその家族用としてブラジルに持ち込まれる身回品、家財及び消費財で、ブラジルの現行の法令によつて認められるもの
- (iii) 専門家用として専門家又はその配偶者名義で輸入される自動車1台（ただし、専門家がブラジルに1年以上滞在する場合に限る。）。自動車の輸入許可は、日本国大使館の事前の申請があり次第ブラジル外務省により発給される。

3302(-3322)

「国際協力」三三〇二（一三三三三）

第3編 関係法令等 (技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定)

自動車1台を輸入する前記の権利は、ブラジルで生産された自動車1台をブラジルにおいて施行されている法令に従って与えられる特別の条件の下で購入する権利と代えることができる。ブラジルに輸入された自動車は、ブラジルにおいて施行されている法令に従って売却又は譲渡することができる。

- (2) ブラジル連邦共和国政府は、現行の国内法令に従い、前記の物品の輸出につき同様の便宜を(1)の専門家に与える。
- (3) ブラジル連邦共和国政府は、また、次の措置をとる。
- (i) 専門家及びその家族に対し出入国査証を無料で、かつ、申請次第すみやかに発給すること。
- (ii) 専門家及びその家族に対し身分証明書を交付し、かつ、専門家の任務遂行のために必要なすべての政府機関の協力を確保すること。

第7条

ブラジル連邦共和国政府は、日本国政府が派遣する専門家のこの協定の補足取極に定める任務の遂行に基因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、両政府が、その請求が専門家の重大なる過失又は故意から生じたことを合意した場合は、この限りでない。

第8条

日本国政府がこの協定の補足取極に従って派遣する専門家は、1964年12月29日にリオ・デ・ジャネイロで署名されたブラジルと国際連合、その専門機関及び国際原子力機関との間の技術援助基本協定に規定される特権、免除及び便宜を与えられる。

第9条

- (1) 日本国政府が第3条の規定に従ってブラジル連邦共和国に供与する設備、機械及び資材は、陸揚港においてCIF建てでブラジルの関係当局に引き渡された時にブラジル連邦共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、両政府が合意した技術協力の目的のために使用される。
- (2) (1)の設備、機械及び資材は、そのブラジルへの輸入に際し、輸入許可及び為替証明並びに関税、領事査証料その他課徴金を免除される。
- (3) (1)の設備、機械及び資材のブラジル内の輸送及びその補充のための費用は、ブラジル連邦共和国政府が負担する。
- (4) 第3条(iii)及び(iv)の専門家及び調査団がその任務用に携行する設備、機械及び資

国際協力  
三三三三

3323

第3編 関係法令等 (技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定)

材は、別段の合意がある場合を除くほか、日本国政府の財産であり、(2)に規定する免除に加えて、ブラジルにおいて課されることがある内国税その他課徴金を免除される。これらの物品の再輸出を容易にする措置がとられる。

(5) (4)の設備、機械及び資材のブラジル内の輸送のための費用は、ブラジル連邦共和国政府が負担する。

第10条

両政府は、必要な場合には、この協定の実施から生ずるいかなる事項についても協議を行なう。

第11条

(1) この協定は、日本国政府がブラジル連邦共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な手続を終了した旨の通告を受領した日に効力を生ずる。

(2) この協定は、1年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも6箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に1年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この協定に署名した。

1970年9月22日にブラジリア市で、英語によつて本書2通を作成した。

日本国政府のために 愛知 毅一

ブラジル連邦共和国政府のために マリオ・ギブソン・バルボーズ

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE AGRICULTURAL RESEARCH CO-OPERATION IN BRAZIL**

**Exchanged at Brasilia, September 30, 1977**

**Entered into force, September 30, 1977**

---

**Décembre 1977**

**Ministère des Affaires Etrangères**

(参 考)

この取極は、我が国政府がブラジル政府の要請に基づき、セラード地域の農業生産技術の開発を図るため、同地域における農業研究協力の実施につき、ブラジルとの技術協力基本協定（昭和四十六年二国間条約集及び条約集第二〇四四号参照）第二条の規定に従い、日本・ブラジル農業研究協力事業を相互に協力して実施することについて定めたものである。

ブラジル  
側書簡

(ブラジル側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、ブラジルにおける農業研究協力に関する取極を添付した本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、ブラジル連邦共和国政府が閣下の書簡に述べられた提案に同意するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認することを閣下に通報する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十七年九月三十日にブラジリアで

外務大臣臨時代理

ラミロ・サライヴァ・ゲレイロ

日本国特命全權大使 吉田健三閣下

ブラジルの農業研究協力取極

(Brazilian Note)

Brasilia, September 30, 1977

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date enclosing the arrangement attached thereto concerning the agricultural research co-operation in Brazil, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

2. In response, I inform Your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposal set forth in Your Excellency's Note and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will come into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ramiro Saraiva Guerreiro  
Ministro de Estado, Interino,  
das Relações Exteriores

His Excellency Kenzo Yoshida  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan.

111

4 オブザーバー

次の代表は、オブザーバーとして委員会に出席することができる。

- a 日本国政府の關係農業研究機関の代表
- b 日本国大使館の館員一名及び同館が指名した者
- c ブラジル連邦共和国農務省の代表
- d 国際技術協力の調整に関するブラジル内閣機関の代表

4. Observers

The following representatives may attend the Committee as observers:

- a. Representatives of the agricultural research institutions concerned of the Government of Japan
- b. An official of the Embassy of Japan and any other person designated by the Embassy of Japan
- c. Representatives of the Ministry of Agriculture of the Federative Republic of Brazil
- d. Representatives of the Brazilian interministerial system of co-ordination of international technical co-operation



物その他  
施設の表

- 2 実験室
- 3 ガラス室
- 4 実験圃場
- 5 事業の実施のための設備、機械その他資材の保管施設

付表 VI

付表 VI  
合同委員会の構成

合同委員  
会の構成

- 1 委員長 EMBRAPA の技術担当理事
- 2 日本側
  - a 付表 II 1 にいう団長
  - b 日本人専門家の代表
  - c 国際協力事業団の代表
- 3 ブラジル側
  - a OPAC の所長
  - b OPAC の技術担当次長
  - c セラードにおける土じよう、気候及び植物資源の利用計画のための OPAC の調整員

ブラジルとの農業研究協力取極

- 2. Laboratories
- 3. Glass houses
- 4. Experimental fields
- 5. Facilities for storing equipment, machinery and other materials for the implementation of the Project

Annex VI

Composition of the Joint Committee

- 1. Chairman  
Technical Director of EMBRAPA
- 2. Japanese side
  - a. Leader referred to in Annex II, 1
  - b. Representative of the Japanese experts
  - c. Representative of Japan International Cooperation Agency
- 3. Brazilian side
  - a. General Director of CPAC
  - b. Associate Technical Director of CPAC
  - c. Coordinator of CPAC for the plans of utilization of soil, climate and plant resources of Cerrado

- 6 書籍その他の必要を印刷物
- 7 その他必要な小規模の設備及び資材

付表 IV

付表 IV

ブラジル人の専門家その他職員を表

ブラジル人の専門家その他職員を表

- 1 団長 OPAOの所長
- 2 日本人研究者の相手方となる研究者
- 3 実験助手
- 4 圃場作業員
- 5 タイピスト、事務員、運転手及び通訳を含む事務職員及び役務職員
- 6 日本人専門家の団長の秘書一名

付表 V

付表 V

土地、建物その他施設の表

土地、建

- 1 日本人専門家用の事務室

- 6. Books and other necessary printed matters
- 7. Other necessary minor equipment and materials

Annex IV

List of Brazilian experts and other personnel

- 1. Leader - General Director of CPAC
- 2. Counterpart researchers to the Japanese researchers
- 3. Laboratory assistants
- 4. Field workers
- 5. Clerical and service personnel, including a typist, clerks, drivers and a translator
- 6. A private secretary for the leader of the Japanese experts

Annex V

List of land, buildings and other facilities

- 1. Offices for the Japanese experts

付表Ⅱ

研究者は、必要に依じ、付表Ⅰに掲げる他の機関において研究活動を行うことができる。

(2) 前記2(ロ)から(ハ)の分野における専門家は、十二箇月を超えない短期間の任務を行う専門家として派遣される。

(3) 専門家は、技術上の助言を与え、また、情報を交換するためセラード地域に所在する付表Ⅰに掲げる機関以外の研究機関を訪問することができる。

付表Ⅲ

設備、機械及び資材の表

設備、機械及び資材の表

- 1 実験室用の電子機材を含む設備、機械、器具、工具、それらの予備部品その他資材
- 2 圃場作業用の設備、機械、器具、工具、それらの予備部品その他資材
- 3 特殊車両
- 4 肥料、農薬及び化学的防除用資材
- 5 研修及び普及活動のための視聴覚教材及び物品

ブラジルの農業研究協力取極

The researchers may conduct research activities at any other institutions referred to in Annex I when necessity arises.

(2) The researchers in the field of 2 e to h above will be dispatched as experts on short term assignment not exceeding twelve months.

(3) The experts may visit any other research institutions located in Gerardo when those referred to in Annex I to give technical advice and exchange information.

Annex III

List of equipment, machinery and materials

1. Equipment including electronic articles, machinery, instruments, tools, spare parts thereof and other materials for laboratory work
2. Equipment, machinery, instruments, tools, spare parts thereof and other materials for field work
3. Specialized mobile units
4. Fertilizer, pesticide and materials for chemical control
5. Audio-visual aids and articles for office training and extension work

パトス・デ・ミナス農業試験場

生産システム及びその経済的評価に関する研究及び応用研究の実施

アルト・パラナイーバ開拓計画農業試験場

研究業務に関連する実用試験

付表 II

付表 II

日本人専門家の表

日本人専門家の表

- 1 団長
- 2 次の分野に関する研究者
  - (a) 植物病理
  - (b) こん虫
  - (c) 作物栽培
  - (d) 土じょうり作物—水分系
  - (e) 作物育種
  - (f) 農業機械
  - (g) 農業気象
  - (h) 農業経営及び経済分析
- 3 連絡員

注(1) 専門家は、事業の進展を考慮に於いて O P A O に派遣される。

Patos de Minas Agricultural Experiment Station  
 implementation of applied research and research on production system and its economic evaluation

Agricultural Experimental Station of the Settlement Programme in Alto Paranaíba  
 trial experiment in connection with the research work

Annex II

List of Japanese experts

1. Leader
2. Researchers covering the following fields:
  - a. Plant pathology
  - b. Entomology
  - c. Agronomy
  - d. Soil-plant-water relationship
  - e. Plant breeding
  - f. Agricultural machinery
  - g. Agricultural meteorology
  - h. Farm management and economic analysis
3. Liaison Officer

Notes:

(1) The experts will be dispatched to CPAC taking into account the progress of the Project.

|   |   |
|---|---|
| <p>2 事業は、次の活動から成る。</p> <p>a 1 について分野に関する研究業務</p> <p>b 事業に必要な情報、標本、資料及び研究報告の交換</p> <p>c 1 について分野における両国の研究者の研究能力の開発</p> <p>d 両政府の関係当局間で合意するその他の活動</p> | <p>2 事業は、次の活動から成る。</p> <p>a 1 について分野に関する研究業務</p> <p>b 事業に必要な情報、標本、資料及び研究報告の交換</p> <p>c 1 について分野における両国の研究者の研究能力の開発</p> <p>d 両政府の関係当局間で合意するその他の活動</p> |
| <p>3 2 について活動は、主に O P A O において行われる。 O P A O は、事業の総合的な調整及び管理の任務を行う E M B R A P A の管理の下で、4 に掲げる他の機関と協力してこの活動を行う。</p>                                  | <p>3 2 について活動は、主に O P A O において行われる。 O P A O は、事業の総合的な調整及び管理の任務を行う E M B R A P A の管理の下で、4 に掲げる他の機関と協力してこの活動を行う。</p>                                  |
| <p>4 他の機関及びその機能</p> <p>機関名</p> <p>ミナス・ジェライス州農業研究公社</p>  | <p>4 他の機関及びその機能</p> <p>機能</p> <p>ミナス・ジェライス州におけるセラード開発計画のための研究調整</p>   |
| <p>ウベラバ農業試験場</p>  | <p>生産システム及びその経済的評価に関する研究及び応用研究の実施</p>   |

ブラジルとの農業研究協力取極

|   |   |
|---|---|
| <p>zation of soil, climate and plant resources in Cerrado.</p> <p>2. The Project will consist of the following activities:</p> <p>a. Research work on the fields referred to in 1 above</p> <p>b. Exchange of information, samples, materials and research reports necessary for the Project</p> <p>c. Development of research capabilities of the researchers of both countries in the fields referred to in 1 above</p> <p>d. Other activities to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments</p> <p>3. The activities mentioned in 2 above will be conducted mainly at CPAC. CPAC will conduct such activities as mentioned above in co-operation with other institutions listed in 4 below, under the control of EMBRAPA, which will exercise the functions of overall adjustment, coordination and management of the Project.</p> <p>4. Other institutions and their functions:</p> <p>name of institution functions</p> <p>Agricultural Research Enterprise of the State of Minas Gerais</p> <p>Cerrado Development Scheme in Minas Gerais</p> <p>Uberaba Agricultural Experiment Station</p> | <p>zation of soil, climate and plant resources in Cerrado.</p> <p>2. The Project will consist of the following activities:</p> <p>a. Research work on the fields referred to in 1 above</p> <p>b. Exchange of information, samples, materials and research reports necessary for the Project</p> <p>c. Development of research capabilities of the researchers of both countries in the fields referred to in 1 above</p> <p>d. Other activities to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments</p> <p>3. The activities mentioned in 2 above will be conducted mainly at CPAC. CPAC will conduct such activities as mentioned above in co-operation with other institutions listed in 4 below, under the control of EMBRAPA, which will exercise the functions of overall adjustment, coordination and management of the Project.</p> <p>4. Other institutions and their functions:</p> <p>name of institution functions</p> <p>Agricultural Research Enterprise of the State of Minas Gerais</p> <p>Cerrado Development Scheme in Minas Gerais</p> <p>Uberaba Agricultural Experiment Station</p> <p>implementation of applied research and research on production system and its economic evaluation</p> |
|---|---|

合同委員  
会の設置  
運営

9 事業の効果的な実施のため、付表Ⅴに掲げる構成員から成る農業研究協力に関する合同委員会を設置し、少なくとも年一回会合する。

この委員会は、1にいう基本計画の細目及び事業の年間作業計画を作成する。基本計画の細目及び年間作業計画は、両政府の関係当局の承認を得るために同当局に提出される。

協  
議

10 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

発効、有  
効期間及  
び終了

11 この取極は、署名の日に効力を生じ、五年の期間効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつでもこの取極を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この取極は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。

付表  
I

付表 I

事業の基本計画

事業の基  
本計画

1 事業は、セラードにおける土じよう、気候及び植物資源の利用計画に寄与するため、植物病理、こん虫、作物生理を含む作物栽培、土じよう—作物—水分系、農業気象、農業機械、作物育種及び農業経営及び経済分析の分野において実施される。

ment of Japan on the other hand.

9. For the effective implementation of the Project, a Joint Committee on the Agricultural Research Co-operation, consisting of the members as listed in Annex VI, will be established and meet at least once a year. The Committee will formulate the details of the Basic Plan referred to in paragraph 1 and the annual operational work plan of the Project. The details of the Basic Plan and of the annual operational work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments for their approval.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Arrangement.

11. This Arrangement will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five years. However, either Government may, at any time, give notice to the other Government of its intention to terminate the Arrangement, in which case it will terminate six months after such notice has been given.

Annex I

Basic Plan of the Project

1. The Project will be implemented in the fields of plant pathology, entomology, agronomy including crop physiology, soil-plant-water relationship, agricultural meteorology, agricultural machinery, plant breeding, and farm management and economic analysis with a view to contributing to the plans of Utili-

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| 事業の実施に必要なブラジル人専門家、土地、建物、資材等の提供 | <p>5 ブラジル連邦共和国政府は、自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。</p> <p>(a) 付表Ⅳに掲げる事業の実施に必要なブラジル人の専門家その他職員の役務</p> <p>(b) 付表Ⅴに掲げる事業の実施に必要な土地、建物及び附帯施設</p> <p>(c) 事業の実施に必要な設備、機械、車両、器具、工具その他資材又はそれらの補充品（日本国政府によつて供与されるものは除く。）</p> |
| 運営費の負担                         | <p>6 ブラジル連邦共和国政府は、事業の実施に必要なすべての運営費を負担するため必要な措置をとる。</p>   |
| 事業の管理及び実施についての責任               | <p>7 ブラジル農業研究公社の技術担当理事は、事業の管理及び実施について責任を負い、また、日本人専門家は、事業の実施に必要な技術上の事項につき指導及び助言を行う。</p>   |
| 両国の研究機関間の緊密な関係維持               | <p>8 事業の実施を成功させるため一方においてセラード地域農業研究所（以下「OPAO」という。）、ブラジル農業研究公社（以下「EMBRAPA」という。）及び付表Ⅳにいうブラジル研究機関と他方において日本国政府の関係農業研究機関との間に緊密な関係を維持する。</p>  |

ブラジルとの農業研究協力取極

sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to provide at its own expense:

(a) The services of Brazilian experts and other personnel, necessary for the implementation of the Project, as listed in Annex IV;

(b) Land and buildings necessary for the implementation of the Project, as listed in Annex V, as well as incidental facilities; and

(c) Supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools and other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan.

6. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to meet all running expenses necessary for the implementation of the Project.

7. The Technical Director of the Brazilian Agricultural Research Enterprise will be responsible for the administration and implementation of the Project, and Japanese experts will provide guidance and advice on technical matters necessary for the implementation of the Project.

8. For the successful implementation of the Project, close relationship will be maintained between the Agricultural Research Center for the Cerrado Region (hereinafter referred to as "CPAC"), the Brazilian Agricultural Research Enterprise (hereinafter referred to as "EMBRAPA"), and the Brazilian research institutions referred to in Annex 1, 4 on the one hand, and Japanese agricultural research institutions concerned of the Govern-

設備、機  
械及び資  
材の供与

第七条及び第八条の規定は前記(1)及び(2)にいう日本人専門家に適用される。

3 (1) 日本国政府は、事業の実施のために必要であつてブラジルで生産されない設備、機械及び資材を自己の負担にかゝつて供与するため日本国の現行法令に従ひ、必要を措置をとる。

(2) 必要な設備、機械及び資材の表は、付表Ⅲの範囲内で両政府の関係当局間で合意される。

(3) 技術協力に関する基本協定第九条の規定は前記(1)及び(2)にいう設備、機械及び資材に適用される。

(4) ブラジル連邦共和国政府は、前記(1)及び(2)にいう設備、機械及び資材の据付、運用及び維持に必要な経費を負担する。

4 (1) 日本国政府は、日本国の現行法令に従ひ、日本国政府の技術協力計画に基づく通常の手続によつて事業に従事するブラジル人の研究者及び研究管理者を訓練及び研修旅行のために日本国に受け入れるため必要を措置をとる。

(2) 基本協定第四条(2)の規定は、前記(1)にいう研究者及び研究管理者により取得された技術及び知識に対し適用される。

ブラジル  
人研究者  
等の受入

(1)(iii) and (2), VI, VII and VIII of the Basic Agreement will apply to the Japanese experts referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

3. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide, at its own expense, the equipment, machinery and materials required for the implementation of the project and not produced in Brazil.

(2) The list of equipment, machinery and materials required will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments within the scope of those stipulated in Annex III.

(3) The provisions of Article IX of the Basic Agreement on Technical Co-operation will apply to the equipment, machinery and materials referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

(4) The Government of the Federative Republic of Brazil will bear the expenses necessary for the installation, operation and maintenance of the equipment, machinery and materials referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

4. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to receive Brazilian researchers and research administrators engaged in the project for training and study tour in Japan through the normal procedure under Technical Co-operation Plan of the Government of Japan.

(2) The provisions of Article IV (2) of the said Basic Agreement will apply to the techniques and knowledge acquired by the researchers and research administrators mentioned in



ブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の取極

技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定第二条の規定に基づき、次の規定が両政府によって適用される。

日本・ブラジル農業研究協力事業の実施協力

1 (1) 日本国政府とブラジル連邦共和国政府は、半乾燥で樹木の少ないセラード地域における農業開発計画のための指針となる農業生産技術を開発することを目的として日本・ブラジル農業研究協力事業（以下「事業」という。）を相互に協力して実施する。

(2) 事業は、付表Ⅰに規定する事業の基本計画に従い実施される。

日本人専門家の派遣

2 (1) 日本国政府は、日本国の現行法令に従い、付表Ⅱに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) 日本国政府の技術協力計画に基づく通常の手続によつて、専門家を必要に応じて短期間追加派遣することができる。

(3) 基本協定の第四条(1)、第五条(1)(4)、第五条(2)、第六条、

ブラジルとの農業研究協力取極

Arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the Agricultural Research Co-operation in Brazil

Pursuant to the provisions of Article II of the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, the following provisions will be applied by the two Governments:

1. (1) The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil will co-operate with each other in implementing the Japan-Brazil Agricultural Research Co-operation Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of developing the technology of agricultural production which will serve as a guideline for agricultural development plans in semi-arid and poorly vegetated regions of Cerrado.

(2) The Project will be implemented in accordance with the Basic Plan of the Project as stipulated in Annex I.

2. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide, at its own expense, the services of Japanese experts as listed in Annex II.

(2) Some additional experts may also be dispatched on short term assignment through the normal procedures under the Technical Co-operation Plan of the Government of Japan when necessity arises.

(3) The provisions of Articles IV (1), V

千九百七十七年九月三十日にブラジリアで

日本国特命全權大使 吉田健三

(Signed) KENZO YOSHIDA  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

外務大臣臨時代理

ラミロ・サライヴァ・ゲレイロ閣下

His Excellency  
Ambassador Ramiro Saraiva Guerreiro  
Minister ad-interim for  
External Relations

日本側  
簡  
技術協力  
基本協定  
第二條の  
規定によ  
る農業研  
究協力

ブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十年九月二十二日にブラジリアで署名された技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定及びブラジルにおける農業研究協力に関し、両政府の代表者の間で行われた最近の討議に言及するとともに、基本協定第二條の規定に従い、この書簡に添付されているブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の取極を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

ブラジル連邦共和国政府が前記の提案に同意する場合は、この書簡及びブラジル連邦共和国政府の同意を表明する閣下の返簡が、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

ブラジルの農業研究協力取極

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed at Brasilia, September 22, 1970, and to the recent discussions held between the representatives of the two Governments concerning the agricultural research co-operation in Brazil, and to propose, on behalf of the Government of Japan, pursuant to the provisions of Article II of the Basic Agreement, the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, attached hereto, concerning the agricultural research co-operation in Brazil.

In case the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the said proposal, I have further the honour to suggest that, this note and Your Excellency's reply, expressing the agreement of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will come into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Japanese Note)

Brasilia, September 30, 1977

|         |                  |    |
|---------|------------------|----|
| 7       | 事業の管理及び実施についての責任 | 五  |
| 8       | 両国の研究機関間の緊密な関係維持 | 五  |
| 9       | 合同委員会の設置、運営      | 六  |
| 10      | 協議               | 六  |
| 11      | 発効、有効期間及び終了      | 六  |
| 付表 I    | 事業の基本計画          | 六  |
| 付表 II   | 日本人専門家の表         | 八  |
| 付表 III  | 設備、機械及び資材の表      | 九  |
| 付表 IV   | ブラジル人の専門家その他職員を表 | 一〇 |
| 付表 V    | 土地、建物その他施設の表     | 一〇 |
| 付表 VI   | 合同委員会の構成         | 一一 |
| ブラジル側書簡 |                  | 一三 |

◎ブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府と  
ブラジル連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ブラジルとの農業研究協力取極

昭和五十二年九月三十日 ブラジリアで  
昭和五十二年九月三十日 効力発生  
昭和五十二年十一月十六日 告示  
(外務省告示第二五五号)

目次

|  |   |
|--|---|
| 日本側書簡                                      | 一 |
| 技術協力基本協定第二条の規定による農業研究協力                    | 一 |
| ○ブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の取極 | 三 |
| 1 日本・ブラジル農業研究協力事業の実施協力                     | 三 |
| 2 日本人専門家の派遣                                | 三 |
| 3 設備、機械及び資材の供与                             | 四 |
| 4 ブラジル人研究者等の受入れ                            | 四 |
| 5 事業の実施に必要なブラジル人専門家、土地、建物、資機材等の提供          | 五 |
| 6 運営費の負担                                   | 五 |

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、  
柱書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に  
当たり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏  
名を記載したものであって、署名本書等の原本における署  
名振りとは必ずしも一致していない。

16. ブラジル農業研究計画・協定

条約集 (分冊)

(2721)

外務省条約局

昭和五十二年十一月編纂

ブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府と  
ブラジル連邦共和国政府との間の交換公文

略称―ブラジルとの農業研究協力取極

昭和五十二年(一九七七年)九月三十日にブラジリアで  
同 年(同 年)九月三十日に効力発生

(出所―交換公文本書)

## 17. ウルガイ野菜研究計画・討議議事録

### THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY FOR THE JAPAN-URUGUAY VEGETABLE RESEARCH COOPERATION PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) visited the Oriental Republic of Uruguay from February to March for the purpose of working out details of the technical cooperation program concerning the Japan-Uruguay Vegetable Research Cooperation Project in Uruguay.

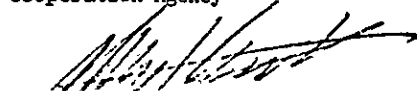
During its stay in Uruguay, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Uruguayan authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned project.

After the Team returned to Japan, several discussions and exchange of views took place between the Japanese and Uruguayan authorities concerned through the Embassy of Japan in Montevideo to finalized the Record of Discussions for the Project.

As a result of the above discussions and exchange of views, JICA and the Uruguayan authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matter referred to in the document attached hereto.

Montevideo, 19/7 , 1978

For the Japan International  
Cooperation Agency

  
Shōji Kanatsu  
Director,  
Agricultural Development  
Cooperation Department, JICA

For the Ministry of Agriculture  
and Fishery of Uruguay

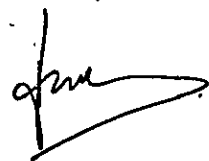
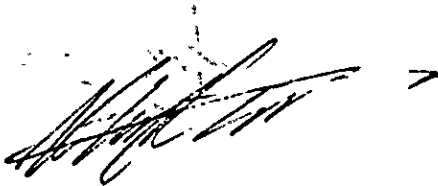
  
Cnel. Juan C. Fernández Bértoli  
DIRECTOR GENERAL  
DE SECRETARÍA DE ESTADO



THE ATTACHED DOCUMENT

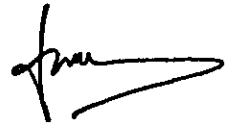
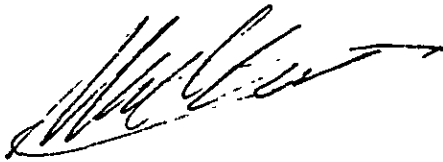
I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Oriental Republic of Uruguay will cooperate with each other in implementing the Japan-Uruguay Vegetable Research Cooperation Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of improving the vegetable production techniques including potatoes through the research activities at mainly Las Brujas Experiment Station.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.



## II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the Oriental Republic of Uruguay the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions.



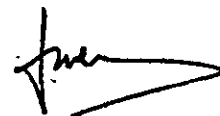
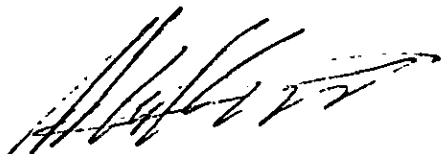
III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The article referred to in 1. above will become the property of the Government of the Oriental Republic of Uruguay upon being delivered c.i.f. to the Uruguayan authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.



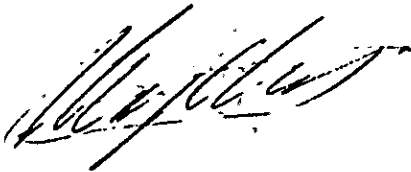
IV. TRAINING OF URUGUAYAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Uruguayan personnel connected with the Project for technical training or observation tour in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures through the Ministry of Agriculture and Fishery to ensure that the knowledge and experience acquired by the Uruguayan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

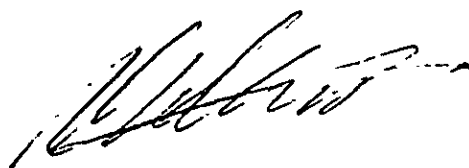


V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL  
REPUBLIC OF URUGUAY

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to provide at its own expense through the Ministry of Agriculture and Fishery:
  - a. Services of the Uruguayan experts and other personnel as listed in Annex V;
  - b. Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
  - c. Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project (except for those provided by the Government of Japan through JICA under III above);
  - d. Transportation facilities including fuel fees for the Japanese experts for the official travel within the Oriental Republic of Uruguay;
  - e. Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families, taking into account local conditions and financial possibilities of Uruguayan authorities concerned.

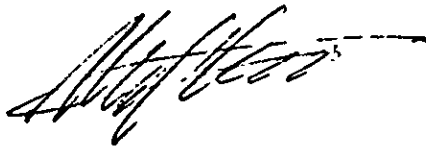


2. In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, The Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures through the Ministry of Agriculture and Fishery to meet the following expenses:
- a. Expenses necessary for construction or improvement of experiment fields and their incidental facilities for the implementation of the Project;
  - b. Expenses necessary for the transportation within the Oriental Republic of Uruguay of the articles referred to in III. above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
  - c. Customs duties, internal taxes and any other charges imposed in the Oriental Republic of Uruguay on the articles referred to in III. above;
  - d. All running expenses necessary for the implementation of the Project.



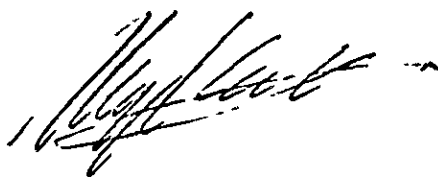
VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. Alberto Boerger Agricultural Investigation Center of the Government of the Oriental Republic of Uruguay will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.
2. For the successful implementation of the Project, a Joint-Committee will be established as specified in Annex VII and will meet regularly. The Committee will formulate the details of the Master Plan referred to in Annex I and the annual operational work plan of the Project. The details of the Master Plan and the annual operational work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments for their approval.
3. The Project will be implemented with close cooperation extended by the agricultural agencies and institutions concerned of the Oriental Republic of Uruguay.



VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, The Government of the Oriental Republic of Uruguay undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Oriental Republic of Uruguay except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. G. ...', written in a cursive style.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. ...', written in a cursive style.



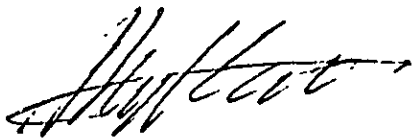
VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any issues arising from, or in connection with this Attached Document.

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be a cursive name.A smaller, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be a cursive name.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be three years from July 19 of 1978 , and the authorities concerned of the two Governments will hold mutual consultation concerning the technical cooperation thereafter if necessity arises.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. H. H.', written in a cursive style.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. J.', written in a cursive style.

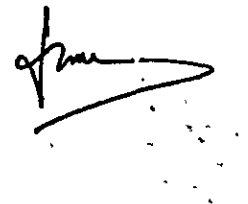
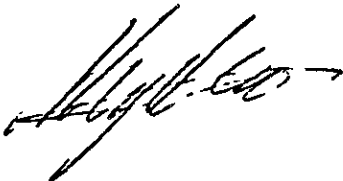
Annex I. Master Plan of the Project

1. The Project will be implemented for improving the vegetable production techniques including potatoes through the research activities, aiming at increase in production, improvement in quality and year-round production of vegetables in Uruguay.
2. The Project will be implemented through the following research activities:
  - a. Research works on the following subjects;
    - (1) Breeding technique of vegetables
    - (2) Cultivation method of vegetables including protected cultivation
    - (3) Breeding technique of potatoes
    - (4) Cultivation method of potatoes
    - (5) Disease and insect control on vegetables
    - (6) Disease and insect control on potatoes
  - b. Exchange of information, samples, materials and research reports for the Project.
  - c. Development of research capability of the Uruguayan researchers on the subjects mentioned in 2-a.
  - d. Other activities agreed by the authorities concerned of the two Governments.
3. Activities mentioned in 2. will be conducted in Las Brujas Experiment Station. The Station will conduct such activities in cooperation with other stations listed 4. below.



4. Other stations and their cooperation activities

| <u>name of station</u>           | <u>cooperation activities</u>  |
|----------------------------------|--|
| Del Norte Experiment Station     | Implementation of applied research<br>on potato varieties and their<br>production methods    |
| Litoral Norte Experiment Station | Implementation of applied research<br>on vegetable varieties and their<br>production methods |

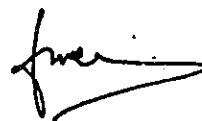


Annex II. List of Japanese experts

1. Researchers
  - a. Vegetable breeding
  - b. Vegetable cultivation.
  - c. Potato .
  - d. Plant pathology .
  - e. Entomology .
2. Liaison Officer

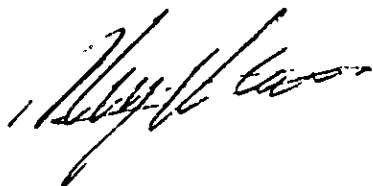
Notes:

- 1) Team Leader will be assigned among the researchers specified in Annex II-1 above.
- 2) The experts will reside at Las Brujas Experiment Station, and will make their rounds of the other stations mentioned in Annex I-4 to provide technical guidance when necessity arises.
- 3) Some additional short-term experts in the fields mentioned above as well as others may also be dispatched when necessity arises.



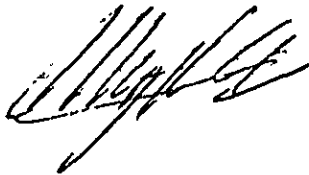
Annex III. Privileges, exemption and benefits

1. Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import duties and any other charge in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the Oriental Republic of Uruguay from abroad.
3. In the case of accident or emergency, the Center referred in VI-1 above, will help by all its available means to obtain the necessary help and medical assistance to the Japanese experts and their families.



Annex IV. List of the articles to be provided by the Government of Japan

1. Equipment, machinery, implements and tools for laboratory work,  
and their spare parts;
2. Equipment, machinery, implements and tools for field work,  
and their spare parts;
3. Vehicles;
4. Fertilizer, agricultural chemicals and materials for chemical  
control;
5. Books and other necessary printed matters;
6. Audio-Visual aids;
7. Other necessary small-scale equipment and materials.



Annex V. The Uruguayan experts and other personnel

1. Experts

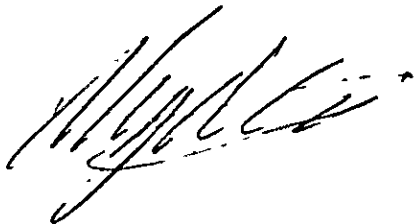
- a. Director
- b. Counterpart researchers for the Japanese researchers

2. Other personnel

- a. Laboratory assistants
- b. A private secretary for the leader of the Japanese experts
- c. Clerical personnel including a typist
- d. Drivers and other service personnel
- e. Field workers

Note:

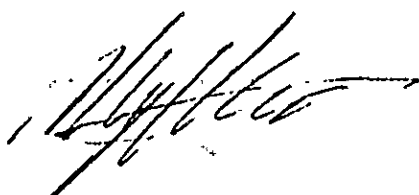
At least one expert in charge of the Project will be posted at Litoral Norte Experiment Station and Del Norte Experiment Station respectively.





Annex VI. List of land, buildings and other facilities

1. Offices for Japanese Team Leader and experts
2. Laboratories and their incidental facilities
3. Meeting room
4. Glass-house and net-house
5. Facilities for seeds storage
6. Garage
7. Store-houses for machinery and other materials
8. Experiment fields and their incidental facilities
  - Las Brujas Experiment Station                      about 3 ha
  - Del Norte Experiment Station                      about 1 ha
  - Litoral Norte Experiment Station                      about 1 ha
9. Other necessary land and buildings



Annex VII. The composition of the Joint-Committee

Chairman      Director of Alberto Boerger Agricultural  
Investigation Center

Japanese side:

Uruguayan side:

Team Leader

Director, Las Brujas  
Experiment Station

Researchers

Uruguayan counterparts to the  
Japanese experts

Liaison Officer

Note:

An official of the Embassy of Japan may attend the  
meeting of the Joint-Committee as an observer.









JICA